叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 林肯的回忆(memories Of Lincoln) 000001

2. 林肯的回忆(memories Of Lincoln) 000002

3. 林肯的回忆(memories Of Lincoln) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯的回忆(Memories of Lincoln)

第1/3页

[ten] [sent] ['pɑ:kɪt] ['sɪri:z] [noʊ] . -
TEN CENT POCKET SERIES NO . 351
十 中心 口袋 系列 不 . -

十分钱袖珍系列第351号

['edɪtɪd] [baɪ][i:] . ['hɑ:ldmən, 'hɑ:ldəmən] - ['dʒu:ljəs]
Edited by E . Haldeman - Julius
编辑 经过 E . 霍尔德曼 - 尤利乌斯

由 E. Haldeman-Julius 编辑

['meməriz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]
MEMORIES OF LINCOLN
回忆 的 林肯

林肯的回忆

[wɔ:lt] ['(h)witmən]
WALT WHITMAN
沃尔特 惠特曼

沃尔特·惠特曼

['hɑ:ldmən, 'hɑ:ldəmən] - ['dʒu:ljəs] ['kʌmpəni]
HALDEMAN - JULIUS COMPANY
霍尔德曼 - 朱利叶斯 公司

霍尔德曼-朱利叶斯公司

[dʒɜ'ɑ:rd] , ['kænzəs]
GIRARD , KANSAS
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['fɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

[aɪ] . [wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rˌjɑ:rd] [blu:md]
I . WHEN LILACS LAST IN THE DOORYARD BLOOM'D
我 . 什么时候 丁香 最后的 在 这 前院 盛开

一、当紫丁香在庭院里最后一次盛开时

[i:] .
II .
二 .

二、

[oʊ] ['kæptɪn] !
O CAPTAIN !
哦 队长 !

哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] !
MY **CAPTAIN** **!**
我的 队长 !

我的船长!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[biː; bi][ðə; ði][kæmps] [tə'deɪ]
HUSH'D **BE** **THE** **CAMPS** **TODAY**
安静 是 这 营地 今天

今日集中营一片寂静

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðɪs] [dʌst] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði][mæn]
THIS **DUST** **WAS** **ONCE** **THE** **MAN**
这 灰尘 曾是 一次 这 男人

这尘埃，曾经是那个人

['lɪrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]
LYRICS **OF** **THE** **WAR**
歌词 的 这 战争

战争歌词

[biːt] !
BEAT **!**
打 !

打!

[biːt] !
BEAT **!**
打 !

打!

[drʌmz] !
DRUMS **!**
鼓 !

鼓声!

[kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ['fɑːðər]
COME **UP** **FROM** **THE** **FIELDS** **FATHER**
来 向上 从 这 字段 父亲

父亲，请从田里上来

[ðə; ði] [wuːnd] - ['dresər]
THE **WOUND** **-** **DRESSER**
这 伤口 - 梳妆台

伤口包扎员

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn]
SPIRIT **WHOSE** **WORK** **IS** **DONE**
精神 谁 工作 是 完毕

完成使命的灵魂

['æʃɪz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz]
ASHES **OF** **SOLDIERS**
灰烬 的 士兵

士兵的骨灰

['pensɪv] [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] [geɪzɪŋ]
PENSIVE ON HER DEAD GAZING
沉思的 在 她 死的 凝视

沉思着她死去的凝视

[kæmps] [ʌv; əv] [griːn]
CAMPS OF GREEN
营地 的 绿色的

绿色营地

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] ,
He knew to bide his time ,
他 知道 到 比德 他的 时间 ,

他懂得耐心等待时机。

[ænd; ənd][kæn; kən][hɪz; ɪz] [feɪm] [ə'baɪd] ,
And can his fame abide ,
和 能 他的 名声 遵守 ,

他的名声能否流传下去?

[stɪl] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [sə'blaɪm] ,
Still patient in his simple faith sublime ,
仍然 病人 在 他的 简单的 信仰 升华 ,

他依然保持着单纯而崇高的信仰，耐心不渝。

[tɪl] [ðə; ði][waɪz] ['jɪrz] [dɪ'saɪd] .
Till the wise years decide .
直到 这 明智的 年 决定 .

直到岁月给出答案。

[greɪt] ['kæptɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd] [drʌmz] .
Great captains , with their guns and drums .
伟大的 队长 , 和 他们的 枪支 和 鼓 .

伟大的船长们，带着他们的大炮和战鼓。

[dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] ,
Disturb our judgment for the hour ,
打扰 我们的 判断 为了 这 小时 ,

暂时扰乱我们的判断，

[bʌt; bət][æt; ət][læst]['saɪləns] [kʌmz] ;
But at last silence comes ;
但 在 最后的 沉默 来 ;

但最终，一切都归于沉寂;

[ðiːz] [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['taʊər] ,
These all are gone , and , standing like a tower ,
这些 全部 是 已消失 , 和 , 常设 喜欢 一个 塔 ,

这些都消失了，只剩下像塔一样耸立着的，

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪm] .
Our children shall behold his fame .
我们的 孩子们 将 看哪 他的 名声 .

我们的子孙后代将见证他的荣耀。

[ðə; ði]['kaɪndli] - ['ɜːrnɪst] , [breɪv] , [fɔː'siːɪŋ] [mæn] ,
The kindly - earnest , brave , foreseeing man ,
这 亲切地 - 认真 , 勇敢的 , 预见 男人 ,

这位善良真诚、勇敢、有远见的人，

[sə'geɪʃəs] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['dredɪŋ] [preɪz] , [nɑːt] [bleɪm] ,
Sagacious , patient , dreading praise , not blame ,
明智 , 病人 , 恐惧 称赞 , 不是 责备 ,

睿智、耐心，害怕赞扬而非责备。

[nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [sɔɪl] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] .

New	birth	of	our	new	soil	,	the	first	American	.
新的	出生	的	我们的	新的	土壤	,	这	第一的	美国人	.

我们新土地的新生，第一个美国人。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl]

JAMES	RUSSELL	LOWELL
詹姆斯	罗素	洛厄尔

詹姆斯·拉塞尔·洛厄尔

['fɔːrwɜːrd]

FOREWORD

前言

前言

['(h)witmən][dɪd][nɑːt]['sʌbdʒekt] ['lɪŋkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['moʊtɪv] .

Whitman	did	not	subject	Lincoln	to	the	literary	but	to	the	human	motive	.
惠特曼	做过	不是	主题	林肯	到	这	文学	但	到	这	人类	动机	.

惠特曼并没有从文学的角度，而是从人性的角度来审视林肯。

['lɪŋkən] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['fɪgjər] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

Lincoln	does	not	become	a	literary	figure	by	his	touch	.
林肯	做	不是	变得	一个	文学	数字	经过	他的	触碰	.

林肯并非通过他的言行就成为文学人物。

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

Does	not	become	a	man	in	a	book	.
做	不是	变得	一个	男人	在	一个	书	.

不会成为书中描绘的那种人。

['æftər]['(h)witmən][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['lɪŋkən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['lɪŋkən] .

After	Whitman	is	done	with	him	Lincoln	still	remains	Lincoln	.
后	惠特曼	是	完毕	和	他	林肯	仍然	遗迹	林肯	.

惠特曼对林肯的描写结束后，林肯仍然是林肯。

[noʊ] [weɪ] [rɪ'djʊst] .

No	way	reduced	.
不	方式	减少	.

绝无减价。

[noʊ] [weɪ] [ə'grændaɪz] .

No	way	aggrandized	.
不	方式	夸大的	.

绝对没有夸大其词。

['oʊnli] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] .

Only	better	understood	.
仅有的	更好的	理解	.

只是更容易理解而已。

[hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bʊk] .

His	background	does	not	become	a	book	.
他的	背景	做	不是	变得	一个	书	.

他的经历并没有被写成一本书。

[hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

His	background	remains	what	it	was	.
他的	背景	遗迹	什么	它	曾是	.

他的背景依然如故。

[rɪ'meɪnz] [laɪf] .

Remains	life	.
遗迹	生活	.

生命尚存。

[dʒə'nerɪk][laɪf] .
Generic **life** **.**
通用的 生活 .

通用生命。

[æz; əz][laɪf][ɪz] [wer] [laɪf][faindz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] .
As **life** **is** **where** **life** **finds** **life** **at** **the** **root** **.**
作为 生活 是 在哪里 生活 发现 生活 在 这 根 .

生命之源在于生命本身。

[aɪ] [meɪ] [let]['(h)witmən][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm'self] .
I **may** **let** **Whitman** **put** **in** **a** **word** **for** **himself** **.**
我 可能 让 惠特曼 放 在 一个 单词 为了 他自己 .

我或许会让惠特曼自己为自己说句话。

['(h)witmən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['lɪŋkən] :
Whitman **said** **to** **me** **of** **Lincoln** **:**
惠特曼 说 到 我 的 林肯 :

惠特曼曾这样评价林肯:

" ['lɪŋkən] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [maɪ][mæn] — [pər'tɪkjələrli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jes] ,
" **Lincoln** **is** **particularly** **my** **man** **—** **particularly** **belongs** **to** **me** **;** **yes** **,**
" 林肯 是 特别 我的 男人 — 特别 属于 到 我 ; 是的 ,

“林肯尤其属于我——是的，他完全属于我。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['teɪkən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪŋkənz] [mæn] : [aɪ] [ges] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
and **by** **the** **same** **taken** **I** **am** **Lincoln's** **man** **:** **I** **guess** **I** **particularly** **belong** **to**
和 经过 这 相同的 已采取 我 是 林肯的 男人 : 我 猜测 我 特别 属于 到
[hɪm; ɪm] :
him **:**
他 :

因此，我也是林肯的人：我想我尤其属于他:

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːm] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] .
we **are** **afloat** **in** **the** **same** **stream** **—** **we** **are** **rooted** **in** **the** **same** **ground** **.**
我们 是 漂浮 在 这 相同的 溪流 — 我们 是 根 在 这 相同的 地面 .

我们同舟共济，扎根于同一片土地。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [ʌv; əv]['(h)witmən][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['(h)witmən][ʌv; əv]
" **To** **know** **the** **Lincoln** **of** **Whitman** **you** **want** **to** **know** **the** **Whitman** **of**
" 到 知道 这 林肯 的 惠特曼 你 想 到 知道 这 惠特曼 的
['(h)witmən] .
Whitman **.**
惠特曼 .

“要了解惠特曼笔下的林肯，你首先要了解惠特曼笔下的惠特曼。”

['(h)witmən][wʌz; wəz] ['lɪtəreri] .
Whitman **was** **literary** **.**
惠特曼 曾是 文学 .

惠特曼是文学家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['lɪtəreri] .
But **he** **was** **not** **first** **of** **all** **literary** **.**
但 他 曾是 不是 第一的 的 全部 文学 .

但他首先并非是一位文学家。

[ɔːr][læst][ʌv; əv][ɔːl] ['lɪtəreri] .
Or **last** **of** **all** **literary** **.**
或者最后的 的 全部 文学 .

或者最后是文学方面。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

First	of	all	he	was	human	.
第一的	的	全部	他	曾是	人类	.

首先，他是个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

He	was	not	the	leaves	of	a	book	.
他	曾是	不是	这	树叶	的	一个	书	.

他不是书页。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

He	was	the	bone	and	flesh	of	a	man	.
他	曾是	这	骨	和	肉	的	一个	男人	.

他是个有血有肉的人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [nɑːt][boʊn][ɔːr] [fleʃ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] —

he	was	that	something	or	other	not	bone	or	flesh	which	is	also	of	a	man	—
他	曾是	那	某物	或者	其他	不是	骨	或者	肉	哪个	是	还	的	一个	男人	—

[wɪtʃ] ['faɪnəli][ɪz][ðə; ði][mæn] .

which	finally	is	the	man	.
哪个	最后	是	这	男人	.

他既非骨骼也非血肉，却又是人的一部分——最终，他就是人。

['sɪmpli] ['lɪtəreri] [ə'næləsɪs][kæn; kən] [meɪk] ['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['(h)witmən] .

Simply	literary	analysis	can	make	little	out	of	Whitman	.
简单地	文学	分析	能	制作	小的	出去	的	惠特曼	.

仅仅进行文学分析无法真正理解惠特曼。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['skælpəl] .

He	does	not	yield	to	the	scalpel	.
他	做	不是	屈服	到	这	解剖刀	.

他不向手术刀屈服。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌrezə'rektid] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪŋkˌpɑːt] .

He	is	not	to	be	resurrected	from	an	inkpot	.
他	是	不是	到	是	复活	从	一个	墨水瓶	.

他不可能从墨水瓶里复活。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːlz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['vɔɪsɪz] .

His	voice	falls	in	with	the	prophet	voices	.
他的	嗓音	瀑布	在	和	这	先知	声音	.

他的声音与先知们的声音交织在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'letərd] .

He	was	not	unlettered	.
他	曾是	不是	胸无点墨	.

他并非不识字。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ælfəbet] .

He	knew	the	alphabet	.
他	知道	这	字母	.

他认识字母表。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɔːl] [ˌælfə'betɪkl] , ['ærəgəns] [wel] [ɪn][hænd] .

But	he	kept	all	alphabetical	,	arrogance	well	in	hand	.
但	他	保留	全部	按字母顺序排列	,	傲慢	出色地	在	手	.

但他把一切都按字母顺序排列，傲慢的态度也处理得很好。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [hænd] .

The	letter	was	kept	in	hand	.
这	信	曾是	保留	在	手	.

信件一直保存在手中。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [left] [friː] .

The	spirit	was	left	free	.
这	精神	曾是	左边	自由的	.

灵魂得以自由。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['æθənz] [ɔːr] ['waimɑː] [ɔːr] ['pærɪs] [ɔːr] ['lʌndən] [ɔːr] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

You	cannot	buy	a	ticket	for	Athens	or	Weimar	or	Paris	or	London	or	Boston
你	不能	买	一个	票	为了	雅典	或者	魏玛	或者	巴黎	或者	伦敦	或者	波士顿

[ænd; ənd] [riːtʃ] ['(h)witmən] .

and	reach	Whitman	.
和	抵达	惠特曼	.

你不可能买到去雅典、魏玛、巴黎、伦敦或波士顿的车票，然后到达惠特曼。

[hiː; hi] [ɪz] ['nevər] [riːtʃt] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] .

He	is	never	reached	in	that	circle	.
他	是	绝不	达到	在	那	圆圈	.

他始终无法融入那个圈子。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] [duː] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	literary	centers	do	not	lead	to	him	.
这	文学	中心	做	不是	带领	到	他	.

文学中心并不能让他找到他。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə'nʌðər] [ruːt] .

You	have	got	to	travel	to	him	by	another	route	.
你	有	得到	到	旅行	到	他	经过	其他	路线	.

你必须走另一条路去见他。

[juː; jʊ] [goʊ] [iːst] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [bud'istik] ['kæntɪk(ə)l] .

You	go	East	and	find	the	Buddhistic	canticles	.
你	去	东方	和	寻找	这	佛教	圣歌	.

你向东走，就能找到佛教圣歌。

[juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˌzɔːroʊ'æstriən] ['ævəˌtɑːrz] .

You	consult	the	Zoroastrian	avatars	.
你	咨询	这	琐罗亚斯德教	头像	.

你咨询琐罗亚斯德教的化身。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

And	you	take	the	word	of	Jesus	for	a	great	deal	.
和	你	拿	这	单词	的	耶稣	为了	一个	伟大的	交易	.

你非常相信耶稣的话。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪt] ['sɑːkrəˌtiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .

And	you	may	hit	Socrates	on	the	way	.
和	你	可能	打	苏格拉底	在	这	方式	.

而且你很可能会在途中遇到苏格拉底。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən]

And	you	keep	on	with	your	journey	,	touching	here	and	there	in	European
和	你	保持	在	和	你的	旅行	,	接触	这里	和	那里	在	欧洲的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['sɜːrt(ə)n] [men] ,

history	certain	men	,
历史	肯定	男人	,

你继续你的旅程，一路走来，不时会触及欧洲历史上的某些人物，

['sɜːrt(ə)n] ['influənsiz] .

certain	**influences**	**.**
肯定	影响	.

某些影响因素。

['goʊɪŋ]['ɪntuː][pɔːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Going	**into**	**port**	**now**	**and**	**then**	**.**
去	进入	港口	现在	和	然后	.

时不时进港。

['nevər] ['goʊɪŋ] [wer] [men] [kəm'piːt] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['dʒʌdʒmənt] .

Never	**going**	**where**	**men**	**compete**	**for**	**literary**	**judgment**	**.**
绝不	去	在哪里	男人	竞争	为了	文学	判断	.

绝不去那些男人争夺文学评判权的地方。

['nevər] [wer] [men] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [ɪ'mɔːrtəli] [æz; əz]['ɑːrtɪsts] .

Never	**where**	**men**	**set**	**out**	**to**	**acquit**	**themselves**	**immortally**	**as**	**artists**	**.**
绝不	在哪里	男人	放	出去	到	开释	他们自己	永生	作为	艺术家	.

从来没有人立志要以艺术家的身份永垂不朽。

['kiːpɪŋ] [fər'evər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɔːzɪz] .

Keeping	**forever**	**close**	**to**	**the**	**careless**	**rhythms**	**of**	**original**	**causes**	**.**
保持	永远	关闭	到	这	粗心	节奏	的	原来的	原因	.

永远与最初原因的漫不经心的节奏保持紧密联系。

[soʊ][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .

So	**you**	**go**	**on**	**.**
所以	你	去	在	.

于是你继续前进。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .

And	**go**	**on**	**.**
和	去	在	.

继续。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət]['(h)witmən] .

And	**by**	**and**	**by**	**you**	**arrive**	**at**	**Whitman**	**.**
和	经过	和	经过	你	到达	在	惠特曼	.

不知不觉中，你就读到了惠特曼的作品。

[nɑːt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Not	**by**	**way**	**of**	**the**	**university**	**.**
不是	经过	方式	的	这	大学	.

不是通过大学。

[nɑːt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

Not	**by**	**way**	**of**	**Shakespeare**	**.**
不是	经过	方式	的	莎士比亚	.

并非莎士比亚式的。

[nɑːt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ekspɜːrts][ænd; ənd][ə'depts] .

Not	**by**	**way**	**of**	**the**	**literary**	**experts**	**and**	**adepts**	**.**
不是	经过	方式	的	这	文学	专家	和	专家	.

并非通过文学专家和行家之手。

[bʌt; bət][baɪ]['hjuːmən] [weɪz] .

But	**by**	**human**	**ways**	**.**
但	经过	人类	方式	.

但以人类的方式。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd]['(h)witmən][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr][ˌmoʊ'liːɛr] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] .

To	**try**	**to**	**find**	**Whitman**	**by**	**way**	**of**	**Shakespeare**	**or**	**Molière**	**would**	**be**	**hopeless**	**.**
到	尝试	到	寻找	惠特曼	经过	方式	的	莎士比亚	或者	莫里哀	会	是	绝望	.

试图通过莎士比亚或莫里哀来寻找惠特曼是徒劳的。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][tuː; tə] ['ʌðər] [men] .

I	do	not	disparage	the	other	routes	to	other	men	.
我	做	不是	贬损	这	其他	路线	到	其他	男人	.

我并不贬低其他途径对其他男人的影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [ruːt] [tuː; tə]['(h)witmən] .

I	am	only	describing	this	route	to	Whitman	.
我	是	仅有的	描述	这	路线	到	惠特曼	.

我只是在描述这条通往惠特曼的路线。

[ðɪs] [ruːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ruːt] .

This	route	,	which	is	the	only	route	.
这	路线	,	哪个	是	这	仅有的	路线	.

这条路线，是唯一的路线。

['(h)witmən] ['tʃænts] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [sɔːz] .

Whitman	chants	and	prays	and	soars	.
惠特曼	吟唱	和	祈祷	和	翱翔	.

惠特曼吟唱、祈祷、翱翔。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['prɪti] .

He	Is	not	pretty	.
他	是	不是	漂亮的	.

他长得并不好看。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	is	only	beautiful	.
他	是	仅有的	美丽的	.

他只是长得好看而已。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

He	is	not	beautiful	with	the	beauty	of	beauty	.
他	是	不是	美丽的	和	这	美丽	的	美丽	.

他并非拥有那种绝世美人的美。

[hiː; hi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truːθ] .

He	is	beautiful	with	the	beauty	of	truth	.
他	是	美丽的	和	这	美丽	的	真相	.

他拥有真理之美，令人着迷。

[ðə; ði][pen][kæn; kən] ['iːzəli] [mɪs] ['(h)witmən] .

The	pen	can	easily	miss	Whitman	.
这	笔	能	容易地	错过	惠特曼	.

笔尖很容易错过惠特曼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] ['riːtʃɪz] [hɪm; ɪm][də'rekt] .

But	the	heart	reaches	him	direct	.
但	这	心	到达	他	直接的	.

但他的心却能直接触及他。

['(h)witmən][ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][best] [ruːt] [tuː; tə] ['lɪŋkən] .

Whitman	is	therefore	the	best	route	to	Lincoln	.
惠特曼	是	所以	这	最好的	路线	到	林肯	.

因此，惠特曼大道是通往林肯大道的最佳路线。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [wɪtʃ] [prə'vaɪdz] ['(h)witmən][fɔːr; fər][juː; jʊ][prə'vaɪdɪd] ['lɪŋkən] [fɔːr; fər] .

The	same	process	which	provides	Whitman	for	you	provided	Lincoln	for	.
这	相同的	过程	哪个	提供	惠特曼	为了	你	假如	林肯	为了	.

惠特曼为你提供的，正是林肯所需要的。

['(h)witmən] .

Whitman	.
惠特曼	.

惠特曼。

['(h)witmən] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] [ə'baʊt] ['lɪŋkən] :

Whitman	said	to	me	again	about	Lincoln	:
惠特曼	说	到	我	再次	关于	林肯	:

惠特曼再次对我谈起林肯:

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ['lɪŋkən] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ['ræðər]

"	There	was	no	reason	why	Lincoln	should	not	have	been	a	prophet	rather
"	那里	曾是	不	原因	为什么	林肯	应该	不是	有	到过	一个	先知	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ;

than	a	politician	;
比	一个	政治家	;

“林肯完全可以成为一名先知，而不是一名政治家;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['prɑ:fɪt] - [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ;

he	was	in	fact	a	divine	prophet	-	politician	;
他	曾是	在	事实	一个	神圣的	先知	-	政治家	;

他实际上是一位具有神圣使命感的先知政治家;

[ɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['prɑ:fəsi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][ɪn]['pɑ:lətɪks]

in	him	for	almost	the	first	time	prophecy	had	something	to	say	in	politics
在	他	为了	几乎	这	第一的	时间	预言	有	某物	到	说	在	政治

.

.
.

在他身上，预言几乎第一次对政治产生了影响。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər][bʌt; bət][ðæt][ɪn] [ə'nʌðər] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['lɪŋkən] [wʊd] [hæv; həv]

I	shouldn't	wonder	but	that	in	another	age	of	the	world	Lincoln	would	have
我	不应该	想知道	但	那	在	其他	年龄	的	这	世界	林肯	会	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [mæn][tu:; tə] [li:d] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

been	a	chosen	man	to	lead	in	some	rebellion	against	ecclesiastical	institutions
到过	一个	选定	男人	到	带领	在	一些	叛乱	反对	教会的	机构

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [fɔ:rm][ænd; ənd]['serəmoʊni] .

and	religious	form	and	ceremony	.
和	宗教	形式	和	仪式	.

我不该感到惊讶，但如果放在另一个时代，林肯很可能会被选中领导一场反抗教会机构、宗教形式和仪式的起义。

" ['hɔ:rəs] ['traʊbəl]

"	HORACE	TRAUBEL
"	贺拉斯	特劳贝尔

霍勒斯·特劳贝尔

[ðə; ði][meɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] ['verid] ['mju:zɪk] ;

The	main	effect	of	this	poem	is	of	strong	solemn	,	and	varied	music	;
这	主要的	影响	的	这	诗	是	的	强的	庄严	,	和	多种多样	音乐	;

这首诗的主要效果是庄严肃穆、变化多端的音乐性;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['æftər] [wɪtʃ] [pər'hæps][ðə; ði] [greɪt]

and	it	involves	in	its	construction	a	principle	after	which	perhaps	the	great
和	它	涉及	在	它是	建造	一个	原则	后	哪个	也许	这	伟大的

[kəm'pəʊzəz][moʊst][wɜ:rk] — ['neɪmli] ,

composers	most	work	—	namely	,
作曲家	最多	工作	—	即	,

它的构建包含一个原则，或许伟大的作曲家们大多都遵循这个原则——即:

['spɪrɪtʃuəl][ɔ:'rɪkjʊlər; ɔ:'rɪkjələr][ə'nælədʒi] .

spiritual	auricular	analogy	.
精神	耳廓	类比	.

精神层面的耳廓比喻。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ə'næləsɪs] , [soʊ] [ræpt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ˌɪndə'rekt] .

At	first	it	would	seem	to	defy	analysis	,	so	rapt	is	it	,	and	so	indirect	.
在	第一的	它	会	似乎	到	违抗	分析	,	所以	欣喜若狂	是	它	,	和	所以	间接	.

乍一看，它似乎难以分析，因为它如此引人入胜，又如此间接。

[noʊ] ['refrəns] [wət'evər] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [deθ] ;

No	reference	whatever	is	made	to	the	mere	fact	of	Lincoln's	death	;
不	参考	任何	是	制成	到	这	仅仅	事实	的	林肯的	死亡	;

文中完全没有提及林肯之死这一事实；

[ðə; ði]['poʊət] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [dwel] [ə'pɑːn][ɪts] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'trɑːsəti] ,

the	poet	does	not	even	dwell	upon	its	unprovoked	atrocity	,
这	诗人	做	不是	甚至	住	之上	它是	无端挑衅	暴行	,

诗人甚至没有过多着墨于其无端暴行，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪz][ðə; ði][toʊn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	only	occasionally	is	the	tone	that	of	lamentation	;	but	,	with	the
和	仅有的	偶尔	是	这	语气	那	的	哀叹	;	但	,	和	这

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ɑːrt] ,

intuitions	of	the	grand	art	,
直觉	的	这	盛大	艺术	,

只有偶尔才会流露出哀叹之情；但是，凭借着对伟大艺术的直觉，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst]['sɪmp(ə)l] ,

which	is	the	most	complex	when	it	seems	most	simple	,
哪个	是	这	最多	复杂的	什么时候	它	似乎	最多	简单的	,

看似简单的事情往往最复杂。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ə'pɑːn] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fækts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

he	seizes	upon	three	beautiful	facts	of	nature	,
他	逮捕	之上	三	美丽的	事实	的	自然	,

他抓住了自然界的三个美好事实，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wiːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['prɛzɪdənts] [tuːm] .

which	he	weaves	into	a	wreath	for	the	dead	President's	tomb	.
哪个	他	编织	进入	一个	花圈	为了	这	死的	总统的	墓	.

他将这些线编织成花圈，献给已故总统的陵墓。

[ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] [ɪz][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ə'raʊnd] [ðɪs] [hiː; hi] ['kjʊriəsli] [twaɪnz] , [fɜːrst] ,

The	central	thought	is	of	death	,	but	around	this	he	curiously	twines	,	first	,
这	中央	想法	是	的	死亡	,	但	大约	这	他	奇怪的是	线绳	,	第一的	,

核心思想是死亡，但他却围绕着这个主题，奇特地缠绕着其他事物，首先是.....

[ðə; ði] ['ɜːrli] - ['bluːmɪŋ] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [meɪ] [hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]

the	early	-	blooming	lilacs	which	the	poet	may	have	plucked	the	day	the
这	早期的	-	盛开	丁香	哪个	这	诗人	可能	有	拨弦	这	天	这

[dɑːrk] ['ʃædoʊ] [keɪm] ;

dark	shadow	came	;
黑暗的	阴影	来了	;

诗人或许是在黑暗降临之日采摘的早开的丁香花；

[nekst][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] , [ðə; ði][moʊst] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ʌv; əv][ɔːl]

next	the	song	of	the	hermit	thrush	,	the	most	sweet	and	solemn	of	all
下一个	这	歌曲	的	这	隐士	画眉	,	这	最多	甜的	和	庄严	的	全部

['aʊər; ɑːr] ['sɔːŋstərz] ,

our	songsters	,
我们的	歌手	,

接下来是隐士画眉的歌声，它是我们所有歌唱者中最甜美、最庄严的。

[hɜːrd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['siːdəz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,

heard	at	twilight	in	the	dusky	cedars	;	and	with	these	the	evening	star	,
听到	在	暮	在	这	昏暗	雪松	;	和	和	这些	这	晚上	星星	,

黄昏时分，在昏暗的雪松林中可以听到；还有那颗启明星，

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['meni] [meɪ] [rɪ'membər] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

which	,	as	many	may	remember	,	night	after	night	in	the	early	part	of	that	eventful
哪个	,	作为	许多	可能	记住	,	夜晚	后	夜晚	在	这	早期的	部分	的	那	多事

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

许多人可能还记得，在那充满变故的春天初期，夜复一夜，

[hʌŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['tendər] ['braɪtnəs] .

hung	low	in	the	west	with	unusual	and	tender	brightness	.
悬挂	低的	在	这	西方	和	异常	和	投标	亮度	.

西方的天空低垂着，带着一种不同寻常的柔和光芒。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wens] [hiː; hi]['stɑːrts][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [tʃænt] .

These	are	the	premises	whence	he	starts	his	solemn	chant	.
这些	是	这	前提	何处	他	开始	他的	庄严	呗	.

这就是他开始庄严吟唱的前提。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt][ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['hoʊpləs]

The	attitude	,	therefore	,	is	not	that	of	being	bowed	down	and	weeping	hopeless
这	态度	,	所以	,	是	不是	那	的	存在	鞠躬	向下	和	哭泣	绝望

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

因此，这种态度并非是垂头丧气、绝望地哭泣。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kə'meməreɪtɪv] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dʒɔɪn] ,

but	of	singing	a	commemorative	hymn	,	in	which	the	voices	of	nature	join	,
但	的	歌唱	一个	纪念	圣歌	,	在	哪个	这	声音	的	自然	加入	,

但是，唱一首纪念赞歌，其中自然界的声音汇聚在一起，

[ænd; ənd][fɪts] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] ['sɪrɪəs] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	fits	that	exalted	condition	of	the	soul	which	serious	events	and	the
和	适合	那	崇高	状况	的	这	灵魂	哪个	严肃的	活动	和	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'duːs] .

presence	of	death	induce	.
在场	的	死亡	诱导	.

这与重大事件和死亡的出现所带来的灵魂崇高状态相符。

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz]

JOHN	BURROUGHS
约翰	伯勒斯

约翰·巴勒斯

[aɪ] . [wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] -

I	.	WHEN	LILACS	LAST	IN	THE	DOORYARD	BLOOM'D1
我	.	什么时候	丁香	最后的	在	这	前院	-

一、当紫丁香在庭院里最后一次盛开

[wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][læst][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd]

When	lilacs	last	in	the	dooryard
什么时候	丁香	最后的	在	这	前院

紫丁香在庭院里盛开的时光

[bluːmd] ,

bloom'd	,
盛开	,

盛开的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] ['ɜːrli] - [ɪn][ðə; ði]

And	the	great	star	early	droop'd	in	the
和	这	伟大的	星星	早期的	-	在	这

而那颗伟大的明星却早早地黯然失色。

['westərn] [skaɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
western **sky** **in** **the** **night** **,**
西 天空 在 这 夜晚 ,

夜空中的西方天空，

[aɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ]
I **mourn'd** **,** **and** **yet** **shall** **mourn** **with**
我 哀悼 , 和 然而 将 哀悼 和

我曾哀悼，并将继续哀悼

['evər] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] .
ever **-** **returning** **spring** **.**
曾经 - 返回 春天 .

永不落幕的春天。

['evər] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] , ['trɪnəti] [ʃʊr] [tuː; tə]
Ever **-** **returning** **spring** **,** **trinity** **sure** **to**
曾经 - 返回 春天 , 三位一体 当然 到

春天永不落幕，三位一体必将到来

[ˌem 'iː][juː; jʊ] [brɪŋ] ,
me **you** **bring** **,**
我 你 带来 ,

你带给我的，

['laɪlək] ['bluːmɪŋ] [pə'reniəl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ]
Lilac **blooming** **perennial** **and** **drooping**
紫丁香 盛开 多年生 和 下垂

多年生丁香花，枝条下垂

[stɑːr][ɪn][ðə; ði] [west] ,
star **in** **the** **west** **,**
星星 在 这 西方 ,

西方的星星，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] . [ˌtuː'tuː]
And **thought** **of** **him** **I** **love** **.** **2**
和 想法 的 他 我 爱 . 2

我想起了我爱的人。2

[oʊ]['paʊərf(ə)l] ['westərn] ['fɔːlən] [stɑːr] !
O **powerful** **western** **fallen** **star** **!**
哦 强大的 西 倒下 星星 !

哦，强大的西方陨落之星！

[oʊ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] — [oʊ] ['muːdi] , ['tɪrfl]
O **shades** **of** **night** **—** **O** **moody** **,** **tearful**
哦 色调 的 夜晚 — 哦 情绪化 , 内牛满面

夜的阴影啊——忧郁的、泪眼婆娑的

[naɪt] !
night **!**
夜晚 !

夜晚！

[oʊ] [greɪt] [stɑːr] - — [oʊ][ðə; ði] [blæk]
O **great** **star** **disappear'd** **—** **O** **the** **black**
哦 伟大的 星星 - — 哦 这 黑色的

哦，伟大的星辰消失了——哦，黑暗

[mɜːrk] [ðæt] ['haɪdz][ðə; ði][stɑːr] !
murk **that** **hides** **the** **star** **!**
黑暗 那 隐藏 这 星星 !

浓雾遮蔽了星辰！

[oʊ]['kruːəl][hændz] [ðæt] [hoʊld][ˌem 'iː] ['paʊərləs] —
O cruel hands that hold me powerless —
哦 残忍的 双手 那 抓住 我 无力 —

哦，残忍的手，让我无力反抗——

[oʊ] ['helpləs] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
O helpless soul of me !
哦 无助 灵魂 的 我 !

我这无助的灵魂啊!

[oʊ] [hɑːrʃ] [sə'raʊndɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]
O harsh surrounding cloud that will not
哦 残酷的 周围 云 那 将要 不是

周围阴云密布，不会

[friː] [maɪ][soʊl] . [θriː]
free my soul . 3
自由的 我的 灵魂 . 3

释放我的灵魂。3

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] ['frʌntɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['fɑːrmhaʊs]
In the dooryard fronting an old farmhouse
在 这 前院 正面 一个 老的 农家

在老农舍前的院子里

[nɪr] [ðə; ði] [waɪt] -
near the white - wash'd
靠近 这 白色的 - 洗过的

在粉刷成白色的附近

[peiliŋz] ,
palings ,
栅栏 ,

栅栏，

[stændz][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] [tɔːl] - ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Stands the lilac - bush tall - growing with
站立 这 紫丁香 - 衬套 高的 - 生长 和

高大的丁香灌木挺立着

[hɑːrt] - [ʃeɪpt] [liːvz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [griːn] ,
heart - shaped leaves of rich green ,
心 - 形状 树叶 的 富有的 绿色的 ,

心形叶片，呈浓郁的绿色，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['blɑːsəm] ['raɪzɪŋ]
With many a pointed blossom rising
和 许多 一个 尖 开花 上升

许多尖尖的花朵正在升起

['delɪkət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [strɔːŋ]
delicate , with the perfume strong
精美的 , 和 这 香水 强的

精致，香气浓郁

[aɪ] [lʌv] ,
I love ,
我 爱 ,

我喜欢，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [liːf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ænd; ənd][frʌm; frəm]
With every leaf a miracle — and from
和 每一个 叶子 一个 奇迹 — 和 从

每一片叶子都是奇迹——而且来自

[ðɪs] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] ,
this bush in the dooryard ,
这 衬套 在 这 前院 ,

院子里的这丛灌木，

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd]
With delicate - color'd blossoms and
和 精美的 - 彩色 花朵 和

开着色彩柔和的花朵

[hɑːrt] - [ʃeɪpt] [liːvz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [griːn] ,
heart - shaped leaves of rich green ,
心 - 形状 树叶 的 富有的 绿色的 ,

心形叶片，呈浓郁的绿色，

[ə; eɪ][sprɪg][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊər] [aɪ] [breɪk] . [fɔːr]
A sprig with its flower I break . 4
一个 枝 和 它是 花 我 休息 . 4

我折断了一枝带着花的枝条。4

[ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ɪn] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'sesɪz] ,
In the swamp in secluded recesses ,
在 这 沼泽 在 僻 凹陷处 ,

在沼泽的僻静角落里，

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][bɜːrd][ɪz] ['wɔːblɪŋ] [ə; eɪ]
A shy and hidden bird is warbling a
一个 害羞的 和 隐 鸟 是 鸣唱 一个

一只害羞而隐匿的小鸟正在婉转地鸣叫。

[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

歌曲。

['sɑːlətəri][ðə; ði] [θrʌʃ] ,
Solitary the thrush ,
孤 这 画眉 ,

独居的画眉鸟，

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][hɪm'self] , [ə'vɔɪdɪŋ]
The hermit withdrawn to himself , avoiding
这 隐士 撤回 到 他自己 , 避免

隐士把自己封闭起来，避免.....

[ðə; ði] ['setlmənts] ,
the settlements ,
这 定居点 ,

这些定居点，

[sɪŋz] [baɪ][hɪm'self][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Sings by himself a song .
唱歌 经过 他自己 一个 歌曲 .

他独自演唱了一首歌。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [θroʊt] ,
Song of the bleeding throat ,
歌曲 的 这 出血 喉 ,

喉咙出血之歌

['dɛθs] ['aʊtlet] [sɔːŋ] [ʌv; əv][laɪf] , ([fɔːr; fər] [wel]
Death's outlet song of life , (for well
死亡人数 出路 歌曲 的 生活 , (为了 出色地

死亡的出口之歌，（对于美好）

[dɪr] ['brʌðər] [aɪ] [noʊ] ,
dear brother I know ,
亲爱的 兄弟 我 知道 ,

亲爱的哥哥，我知道，

[ɪf] [ðaʊ] [wɑːst][nɑːt]['græntɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðaʊ]
If thou wast not granted to sing thou
如果 你 浪费 不是 的确 到 唱歌 你

如果你没有被允许歌唱，你

['ʃʊrli] [daɪ] .) [faɪv]
would'st surely die .) 5
会 一定 死 .) 5

肯定会死。）5

['oʊvər][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][lænd] ,
Over the breast of the spring , the land ,
超过 这 胸部 的 这 春天 , 这 土地 ,

在泉水的胸怀之上，大地，

[ə'mɪd] ['sɪtiz] ,
amid cities ,
之中 城市 ,

在城市之间，

[ə'mɪd] [leɪnz] [ænd; ənd] [θruː] [oʊld] [wʊdz] ,
Amid lanes and through old woods ,
之中 车道 和 通过 老的 树林 ,

穿过小路和古老的树林，

[wer] ['leɪtli] [ðə; ði]['vaiəlits] -
where lately the violets peep'd
在哪里 最近 这 紫罗兰 -

最近紫罗兰在哪里偷窥

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði]
from the ground , spotting the
从 这 地面 , 发现 这

从地面上，发现

[greɪ] [də'briː] ,
gray debris ,
灰色的 碎片 ,

灰色碎片

[ə'mɪd][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]
Amid the grass in the fields each side of
之中 这 草 在 这 字段 每个 边 的

在田野两侧的草地上

[ðə; ði] [leɪnz] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['endləs]
the lanes , passing the endless
这 车道 , 通过 这 无尽的

车道，穿过无尽的

[græs] ,
grass ,
草 ,

草，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] - - [wiːt] , ['evri]
Passing the yellow - spear'd wheat , every
通过 这 黄色的 - - 小麦 , 每一个

穿过黄穗麦田，每

[greɪn] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃraʊd] [ɪn] [ðə; ði]
grain **from** **its** **shroud** **in** **the**
粮食 从 它是 裹尸布 在 这

从它的裹尸布中取出谷粒

[dɑ:rk] - [braʊn] [fi:ldz] [ʌp'rɪzən] ,
dark **-** **brown** **fields** **uprisen** **,**
黑暗的 - 棕色的 字段 起义 ,

深褐色的田野隆起，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [tri:] [bloʊz] [ʌv; əv] [waɪt]
Passing **the** **apple** **-** **tree** **blows** **of** **white**
通过 这 苹果 - 树 打击 的 白色的

穿过苹果树的白色枝条

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] ,
and **pink** **in** **the** **orchards** **,**
和 粉色的 在 这 果园 ,

果园里还有粉红色的花朵。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [rest]
Carrying **a** **corpse** **to** **where** **it** **shall** **rest**
携带 一个 尸体 到 在哪里 它 将 休息

将尸体运送到安息之地

[ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
in **the** **grave** **,**
在 这 严重 ,

在坟墓里，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['dʒə:niz] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] . [sɪks]
Night **and** **day** **journeys** **a** **coffin** **.** **6**
夜晚 和 天 旅程 一个 棺材 . 6

日夜兼程，棺材亦然。6

['kɔ:fɪn] [ðæt] ['pa:siz] [θru:] [leɪnz] [ænd; ənd]
Coffin **that** **passes** **through** **lanes** **and**
棺材 那 通过 通过 车道 和

穿过车道的棺材和

[stri:ts] ,
streets **,**
街道 ,

街道，

[θru:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt]
Through **day** **and** **night** **with** **the** **great**
通过 天 和 夜晚 和 这 伟大的

日日夜夜与伟大的

[klaʊd] ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] [lænd] ,
cloud **darkening** **the** **land** **,**
云 变暗 这 土地 ,

乌云笼罩大地，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑ:mp] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [flægz]
With **the** **pomp** **of** **the** **inloop'd** **flags**
和 这 盛大场面 的 这 - 旗帜

伴随着循环旗帜的隆重场面

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,
with **the** **cities** **draped** **in** **black** **,**
和 这 城市 垂坠的 在 黑色的 ,

城市笼罩在一片黑色之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ðəm'selvz]

With	the	show	of	the	States	themselves
和	这	展示	的	这	各州	他们自己

以及各州自身的展示

[æz; əz][ʌv; əv] [kreɪp] - - ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] ,

as	of	crape	-	veil'd	women	standing	,
作为	的	黑纱	-	-	女性	常设	,

就像一群戴着绉纱面纱的站立的妇女，

[wɪð; wɪθ] [prə'seʃənz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd]

With	processions	long	and	winding	and
和	游行	长的	和	绕线	和

游行队伍绵延漫长，蜿蜒曲折

[ðə; ði] ['flæmbəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	flambeaus	of	the	night	,
这	火炬	的	这	夜晚	,

夜幕下的火炬，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntləs] [tɔːtʃɪz] [lɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	the	countless	torches	lit	,	with	the
和	这	无数	火炬	点燃	,	和	这

无数火炬点燃，

['saɪlənt] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'bɑː]

silent	sea	of	faces	and	the	unbared
沉默的	海	的	面孔	和	这	未公开

一片片寂静的面孔，以及未曾袒露的内心

['hedz] ,

heads	,
头部	,

头部，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['diːpoʊ] , [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ]

With	the	waiting	depot	,	the	arriving
和	这	等待	仓库	,	这	抵达

随着候车亭的到来，抵达的车辆也到了。

['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər]['feɪsɪz] ,

coffin	,	and	the	sombre	faces	,
棺材	,	和	这	阴沉	面孔	,

棺材，以及那些忧郁的面孔，

[wɪð; wɪθ] [dɜːrdʒ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	dirges	through	the	night	,	with	the
和	挽歌	通过	这	夜晚	,	和	这

夜里传来挽歌，

['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [strɔːŋ]

thousand	voices	rising	strong
千	声音	上升	强的

千百个声音高亢有力地响起

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

and	solemn	,
和	庄严	,

庄严的，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	all	the	mournful	voices	of	the
和	全部	这	悲哀	声音	的	这

伴随着所有哀伤的声音

[dɜːrdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
dirges **pour'd** **around** **the** **coffin** **,**
挽歌 倾倒 大约 这 棺材 ,

挽歌声在棺木周围响起，

[ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ]
The **dim** **-** **lit** **churches** **and** **the** **shuddering**
这 暗淡 - 点燃 教堂 和 这 颤抖

昏暗的教堂和颤抖的

[ˈɔrgənz] — [wer] [əˈmɪd] [ðiːz] [juː; jʊ]
organs **—** **where** **amid** **these** **you**
器官 — 在哪里 之中 这些 你

器官——在这些器官中，你

[ˈdʒɜːrni] ,
journey **,**
旅行 ,

旅行，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [təulɪŋ] , [təulɪŋ] [ˈbɛlz] [pərˈpetʃuəl]
With **the** **tolling** **,** **tolling** **bell's** **perpetual**
和 这 收费 , 收费 贝尔的 永久

伴随着钟声，永不停息的钟声

[klæŋ] ,
clang **,**
铿 ,

铿，

[hɪr] , [ˈkɔːfɪn] [ðæt] [ˈsloʊli] [ˈpaːsiz] ,
Here **,** **coffin** **that** **slowly** **passes** **,**
这里 , 棺材 那 缓慢地 通过 ,

这里，一口缓缓移动的棺材，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [ˈlaɪlək] . [ˈsɛvən]
I **give** **you** **my** **sprig** **of** **lilac** **.** **7**
我 给 你 我的 枝 的 紫丁香 . 7

我把我的紫丁香枝送给你。7

([nɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [əˈloʊn] ,
(**Nor** **for** **you** **,** **for** **one** **alone** **,**
(也不 为了 你 , 为了 一 独自的 ,

（也不是为了你，仅仅为了你一个人，

[ˈblɔsəmz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [griːn] [tuː; tə] [ˈkɔːfɪnz]
Blossoms **and** **branches** **green** **to** **coffins**
花朵 和 分支 绿色的 到 棺材

花朵和枝条，直至棺材，都绿意盎然

[ɔːl] [aɪ] [brɪŋ] ,
all **I** **bring** **,**
全部 我 带来 ,

我带来的一切，

[fɔːr; fər] [freʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðʌs] [wʊd]
For **fresh** **as** **the** **morning** **,** **thus** **would**
为了 新鲜的 作为 这 早晨 , 因此 会

像清晨一样清新，如此便会

[aɪ] [tʃænt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [oʊ] [seɪn]
I **chant** **a** **song** **for** **you** **O** **sane**
我 呗 一个 歌曲 为了 你 哦 理智

我为你吟唱一首歌，哦，理智的你。

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [deθ] .
and **sacred** **death** **.**
和 神圣 死亡 .

以及神圣的死亡。

[ɔːl]['oʊvər] ['bukeiz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
All **over** **bouquets** **of** **roses** **,**
全部 超过 花束 的 玫瑰 ,

到处都是玫瑰花束，

[oʊ] [deθ] , [aɪ]['kʌvər][juː; jʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd]
O **death** **,** **I** **cover** **you** **over** **with** **roses** **and**
哦 死亡 , 我 覆盖 你 超过 和 玫瑰 和

哦，死亡，我用玫瑰将你覆盖，

['ɜːrli] ['liliz] ,
early **lilies** **,**
早期的 百合花 ,

早春百合，

[bʌt; bət]['moʊstli][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['laɪlək] [ðæt]
But **mostly** **and** **now** **the** **lilac** **that**
但 大多 和 现在 这 紫丁香 那

但主要是，现在是丁香花

[bluːmz] [ðə; ði][fɜːrst] ,
blooms **the** **first** **,**
花朵 这 第一的 ,

首先盛开的是，

['koʊpiəs] [aɪ] [breɪk] , [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [sprɪgz]
Copious **I** **break** **,** **I** **break** **the** **sprigs**
丰富 我 休息 , 我 休息 这 枝条

我折断了丰盛的枝条，我折断了嫩芽

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
from **the** **bushes** **,**
从 这 灌木丛 ,

从灌木丛中，

[wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [ɑːrmz][aɪ] [kʌm] , ['pɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]
With **loaded** **arms** **I** **come** **,** **pouring** **for**
和 已加载 武器 我 来 , 浇注 为了

我全副武装而来，倾泻而下

[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

你，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][oʊ]
For **you** **and** **the** **coffins** **all** **of** **you** **O**
为了 你 和 这 棺材 全部 的 你 哦

为了你，为了棺材，为了你们所有人。

[deθ] .) [eɪt]
death **.** **)** **8**
死亡 .) 8

死亡。）8

[oʊ] ['westərn] [ɔːrb] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
O **western** **orb** **sailing** **the** **heaven** **,**
哦 西 球体 帆船 这 天堂 ,

西方的星辰，航行于苍穹之上，

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment]
Now **I** **know** **what** **you** **must** **have** **meant**
现在 我 知道 什么 你 必须 有 意思是

现在我明白你的意思了。

[æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ] ,
as **a** **month** **since** **I** **walk'd** **,**
作为 一个 月 自从 我 步行 ,

自从我上次走路以来已经一个月了，

[æz; əz][aɪ] [ɪn]['saɪləns][ðə; ði][træns'pærənt]
As **I** **walk'd** **in** **silence** **the** **transparent**
作为 我 步行 在 沉默 这 透明的

我静静地走着，透明的

['ʃædoʊi] [naɪt] ,
shadowy **night** **,**
阴暗的 夜晚 ,

幽暗的夜晚，

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [æz; əz]
As **I** **saw** **you** **had** **something** **to** **tell** **as**
作为 我 锯 你 有 某物 到 告诉 作为

我看得出你有些话想说……

[juː; jʊ][bent][tuː; tə][ˌem 'iː] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
you **bent** **to** **me** **night** **after** **night** **,**
你 弯曲 到 我 夜晚 后 夜晚 ,

你夜复一夜地向我俯身，

[æz; əz][juː; jʊ] - [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][loʊ] [daʊn]
As **you** **droop'd** **from** **the** **sky** **low** **down**
作为 你 - 从 这 天空 低的 向下

当你从天而降，低垂下来

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , ([waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
as **if** **to** **my** **side** **,** **(** **while** **the** **other**
作为 如果 到 我的 边 , (尽管 这 其他

仿佛在我身边，（而另一边）

[stɑːrz][ɔːl] [lʊkt] [ɑːn] ,)
stars **all** **look'd** **on** **,** **)**
明星 全部 看起来 在 ,)

群星都注视着这一切。

[æz; əz][wiː; wi] [tə'geðər] [ðə; ði] ['sɑːləm]
As **we** **wander'd** **together** **the** **solemn**
作为 我们 漫游 一起 这 庄严

当我们一起漫步时，庄严的

[naɪt] , ([fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [noʊ]
night **,** **(** **for** **something** **I** **know**
夜晚 , (为了 某物 我 知道

夜晚，（我知道的）

[nɑːt] [wʌt] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sliːp] ,)
not **what** **kept** **me** **from** **sleep** **,** **)**
不是 什么 保留 我 从 睡觉 ,)

不是让我失眠的原因，）

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]
As **the** **night** **advanced** **,** **and** **I** **saw** **on** **the**
作为 这 夜晚 先进的 , 和 我 锯 在 这

夜色渐深，我看到……

[rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [haʊ] [fʊl] [juː; jʊ]
rim **of** **the** **west** **how** **full** **you**
轮缘 的 这 西方 如何 满的 你

西缘多么丰满

[wɜːr; wər][ʌv; əv][woʊ] ,
were **of** **woe** **,**
是 的 悲哀 ,

悲痛欲绝，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]
As **I** **stood** **on** **the** **rising** **ground** **in** **the**
作为 我 站立 在 这 上升 地面 在 这

当我站在地势较高的位置上时

[briːz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [træns'pærənt]
breeze **in** **the** **cool** **transparent**
微风 在 这 凉爽的 透明的

凉爽透明的微风吹拂

[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

夜晚，

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃdt] [wer] [juː; jʊ] [pæst] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
As **I** **watch'd** **where** **you** **pass'd** **and** **was**
作为 我 观看 在哪里 你 通过 和 曾是

我注视着你经过的地方，以及你当时的身影。

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['neðəwəd] [blæk] [ʌv; əv]
lost **in** **the** **netherward** **black** **of**
丢失的 在 这 下 黑色的 的

迷失在幽暗的深处

[ðə; ði] [naɪt] ,
the **night** **,**
这 夜晚 ,

夜晚，

[æz; əz][maɪ][soʊl][ɪn][ɪts] ['trʌb(ə)l] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]
As **my** **soul** **in** **its** **trouble** **dissatisfied**
作为 我的 灵魂 在 它是 麻烦 不满

我的灵魂在困境中感到不满

[sæŋk] , [æz; əz] [wer] [juː; jʊ][sæd][ɔːrb] .
sank **,** **as** **where** **you** **sad** **orb** **.**
沉没 , 作为 在哪里 你 伤心 球体 .

沉没了，就像你悲伤的球体一样。

[kən'kluːdid] , [drɔpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Concluded **,** **dropt** **in** **the** **night** **,** **and** **was**
结束 , 掉落 在 这 夜晚 , 和 曾是

结束了，夜里掉了下来，然后……

[gɔːn] . [naɪn]
gone **.** **9**
已消失 . 9

消失了。9

[sɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] ,
Sing **on** **there** **in** **the** **swamp** **,**
唱歌 在 那里 在 这 沼泽 ,

继续在沼泽里歌唱吧，

[oʊ] ['sɪŋər] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['tendər] , [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]

O	singer	bashful	and	tender	,	I	hear	your
哦	歌手	害羞的	和	投标	，	我	听到	你的

哦，羞涩而温柔的歌者，我听到了你的歌声

[noʊts] , [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [kɔ:l] ,

notes	,	I	hear	your	call	,
笔记	，	我	听到	你的	称呼	，

笔记，我听到了你的呼唤，

[aɪ] [hɪr] , [aɪ] [kʌm] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

I	hear	,	I	come	presently	,	I	understand
我	听到	，	我	来	目前	，	我	理解

我听到了，我马上就来，我明白了

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	，

你，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['lɪŋgər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌstrəs]

But	a	moment	I	linger	,	for	the	lustrous
但	一个	片刻	我	萦绕	，	为了	这	光泽的

但我仍驻足片刻，为那闪耀的光芒。

[stɑ:r] [hæz; həz] - [ˌem 'i:] ,

star	has	detain'd	me	,
星星	有	-	我	，

星星把我扣留了，

[ðə; ði] [stɑ:r] [maɪ] [di'pɑ:tɪŋ] ['kɑ:mræd] [hoʊldz]

The	star	my	departing	comrade	holds
这	星星	我的	离开	同志	持有

我即将离去的战友手中的那颗星

[ænd; ənd] [di'teinz] [ˌem 'i:] . -

and	detains	me	.	10
和	拘留	我	.	-

并拘留了我。10

[oʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['wɔ:rbl] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

O	how	shall	I	warble	myself	for	the
哦	如何	将	我	颤声	我	为了	这

我该如何歌唱来表达我的心意?

[ded] [wʌn] [ðer; ðər] [aɪ] [lʌvd] ?

dead	one	there	I	loved	?
死的	一	那里	我	喜爱	?

我爱的那个死去的人?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dek] [maɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

And	how	shall	I	deck	my	song	for	the
和	如何	将	我	甲板	我的	歌曲	为了	这

我该如何为我的歌增添色彩呢?

[lɑ:rdʒ] [swi:t] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔ:n] ?

large	sweet	soul	that	has	gone	?
大的	甜的	灵魂	那	有	已消失	?

那位逝去的善良而美好的灵魂?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [pər'fju:m] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

And	what	shall	my	perfume	be	for	the
和	什么	将	我的	香水	是	为了	这

我的香水该是什么呢?

[greɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] ?
grave **of** **him** **I** **love** **?**
严重 的 他 我 爱 ?

我爱人的坟墓?

[siː] - ['waɪndz] [bloʊn] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Sea **-** **winds** **blown** **from** **east** **and** **west** **,**
海 - 风 吹 从 东方 和 西方 ,

海风从东面和西面吹来，

[bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [siː] [ænd; ənd] [bloʊn]
Blown **from** **the** **Eastern** **sea** **and** **blown**
吹 从 这 东 海 和 吹

从东海吹来，吹拂

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [siː] , [tɪl] [ðer; ðər]
from **the** **Western** **sea** **,** **till** **there**
从 这 西 海 , 直到 那里

从西海，一直到那里

[ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] ['miːtɪŋ] ,
on **the** **prairies** **meeting** **,**
在 这 草原 会议 ,

在草原上相聚，

[ðiːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
These **and** **with** **these** **and** **the** **breath** **of**
这些 和 和 这些 和 这 气息 的

这些，以及伴随这些，以及气息

[maɪ] [tʃænt] ,
my **chant** **,**
我的 呗 ,

我的吟唱，

[aɪl] [pərˈfjuːm] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] . -
I'll **perfume** **the** **grave** **of** **him** **I** **love** **.** **11**
患病的 香水 这 严重 的 他 我 爱 . -

我要用香水熏香我所爱之人的坟墓。11

[oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
O **what** **shall** **I** **hang** **on** **the** **chamber**
哦 什么 将 我 悬挂 在 这 房间

我该在房间里挂些什么呢?

[wɔːlz] ?
walls **?**
墙壁 ?

墙?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [biː; bi] [ðæt] [aɪ]
And **what** **shall** **the** **pictures** **be** **that** **I**
和 什么 将 这 图片 是 那 我

而我所描绘的画面将会是什么样的呢?

[hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
hang **on** **the** **walls** **,**
悬挂 在 这 墙壁 ,

挂在墙上，

[tuː; tə][əˈdɔːrn][ðə; ði] ['beriəl] - [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ]
To **adorn** **the** **burial** **-** **house** **of** **him** **I**
到 装饰 这 葬礼 - 房子 的 他 我

为了装饰他的墓地，我

[lʌv] ?
love ?
爱 ?

爱?

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['fɑ:rmz]
Pictures of growing spring and farms
图片 的 生长 春天 和 农场

春意盎然和农田的景象

[ænd; ənd]['hoʊmz] ,
and homes ,
和 房屋 ,

以及房屋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rθ] - [mʌnθ] [i:v] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
With the Fourth - month eve at sundown ,
和 这 第四 - 月 前夕 在 日落 ,

四月前夕日落时分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['lu:sɪd][ænd; ənd]
and the gray smoke lucid and
和 这 灰色的 抽烟 清醒的 和

灰色的烟雾清晰可见

[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

明亮的，

[wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
With floods of the yellow gold of the
和 洪水 的 这 黄色的 金子 的 这

随着大量黄金涌入.....

['gɔ:rdʒəs] , ['ɪndələnt] , ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
gorgeous , indolent , sinking sun ,
华丽的 , 懒惰的 , 下沉 太阳 ,

美丽而慵懒的落日

['bɜ:rnɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
burning , expanding the air ,
燃烧 , 扩展 这 空气 ,

燃烧，空气膨胀，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [swi:t] ['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ]['ʌndər]
With the fresh sweet herbage under
和 这 新鲜的 甜的 草本植物 在下面

新鲜的甜香草在下面

[fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gri:n] [li:vz]
foot , and the pale green leaves
脚 , 和 这 苍白 绿色的 树叶

脚，以及淡绿色的叶子

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [prə'lɪfɪk] ,
of the trees prolific ,
的 这 树木 多产的 ,

这些树木繁茂，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [gleɪz] , [ðə; ði]
In the distance the flowing glaze , the
在 这 距离 这 流动 釉 , 这

远处，流动的釉彩，

[brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪnd] - ['dæpl]

breast	**of**	**the**	**river**	**,**	**with**	**a**	**wind**	**-**	**dapple**
胸部	的	这	河	,	和	一个	风	-	斑纹

河面，微风轻拂，斑驳光影。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	**and**	**there**	**,**
这里	和	那里	,

这里那里，

[wɪð; wɪθ]['reɪndʒɪŋ] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [wɪð; wɪθ]

With	**ranging**	**hills**	**on**	**the**	**banks**	**,**	**with**
和	范围	丘陵	在	这	银行	,	和

河岸边连绵起伏的山丘，

['meni] [ə; eɪ][laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]

many	**a**	**line**	**against**	**the**	**sky**	**,**	**and**
许多	一个	线	反对	这	天空	,	和

许多线条勾勒出天空，而且

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	**,**
阴影	,

阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ] [d'welɪŋz] [soʊ]

And	**the**	**city**	**at**	**hand**	**with**	**dwellings**	**so**
和	这	城市	在	手	和	住宅	所以

附近的城市里到处都是房屋。

[dens] , [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] ['tʃimniz] ,

dense	**,**	**and**	**stacks**	**of**	**chimneys**	**,**
稠密	,	和	堆栈	的	烟囱	,

密集的，以及成排的烟囱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] ,

And	**all**	**the**	**scenes**	**of**	**life**	**and**	**the**	**workshops**	**,**
和	全部	这	场景	的	生活	和	这	研讨会	,

还有所有的生活场景和工作坊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] ['hoʊmwərd]

and	**the**	**workmen**	**homeward**
和	这	工人	回家

工人们回家了

[rɪ'tɜːrnɪŋ] . -

returning	**.**	**12**
返回	.	-

返回.12

[loʊ] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] — [ðɪs] [lænd] ,

Lo	**,**	**body**	**and**	**soul**	**—**	**this**	**land**	**,**
洛	,	身体	和	灵魂	—	这	土地	,

看哪，身心——这片土地，

[maɪ] [oʊn] [mən'hætən] [wɪð; wɪθ][spaɪəz] , [ænd; ənd]

My	**own**	**Manhattan**	**with**	**spires**	**,**	**and**
我的	自己的	曼哈顿	和	尖塔	,	和

我自己的曼哈顿，有尖顶，还有

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [taɪdz] ,

the	**sparkling**	**and**	**hurrying**	**tides**	**,**
这	闪闪发光	和	匆忙	潮汐	,

波光粼粼、奔涌不息的潮水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ,
and **the** **ships** **,**
和 这 船舶 ,

还有那些船只，

[ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd]['æmp(ə)l][lænd] , [ðə; ði] [saʊθ]
The **varied** **and** **ample** **land** **,** **the** **South**
这 多种多样 和 充足 土地 , 这 南

南方，这片多样而广袤的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [oʊ'haɪoʊz]
and **the** **North** **in** **the** **light** **,** **Ohio's**
和 这 北 在 这 光 , 俄亥俄州的

以及阳光下的北方，俄亥俄州的

[ʃɔ:z] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [mɪ'zʊri] ,
shores **and** **flashing** **Missouri** **,**
海岸 和 闪烁 密苏里州 ,

海岸和闪烁的密苏里河，

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði][fɑ:r] - ['spredɪŋ] ['prɛəriz]
And **ever** **the** **far** **-** **spreading** **prairies**
和 曾经 这 远的 - 传播 草原

还有那广袤无垠的大草原

[kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd][kɔ:rn] .
cover'd **with** **grass** **and** **corn** **.**
覆盖 和 草 和 玉米 .

上面覆盖着草和玉米。

[loʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [sʌn] [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd]
Lo **,** **the** **most** **excellent** **sun** **so** **calm** **and**
洛 , 这 最多 出色的 太阳 所以 冷静的 和

瞧，最美好的太阳如此平静

['hɔ:ti] ,
haughty **,**
傲慢 ,

傲慢，

[ðə; ði]['vaɪələt][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][mɔ:rn][wɪð; wɪθ][dʒʌst] - [felt]
The **violet** **and** **purple** **morn** **with** **just** **-** **felt**
这 紫色 和 紫色的 早晨 和 只是 - 毛毡

紫罗兰色的清晨，带着刚刚感受到的气息

['bri:zɪz] ,
breezes **,**
微风 ,

微风，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɔ:ft] - [bɔ:rn] ['meʒərləs] [laɪt] .
The **gentle** **soft** **-** **born** **measureless** **light** **.**
这 温和的 柔软的 - 出生 无量 光 .

温柔、柔和、无垠的光芒。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['spredɪŋ] ['beɪðɪŋ] [ɔ:l] , [ðə; ði]
The **miracle** **spreading** **bathing** **all** **,** **the**
这 奇迹 传播 洗澡 全部 , 这

奇迹蔓延，沐浴众生。

- [nu:n] ,
fulfill'd **noon** **,**
- 中午 ,

中午时分，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [iːv] [dɪ'lɪʃəs] , [ðə; ði] ['welkəm]

The	coming	eve	delicious	,	the	welcome
这	未来	前夕	可口的	,	这	欢迎

即将到来的夜晚美味可口，欢迎

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

night	and	the	stars	,
夜晚	和	这	明星	,

夜晚和星星，

['oʊvər][maɪ] ['sɪtiz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːl] , [en'veləpɪŋ]

Over	my	cities	shining	all	,	enveloping
超过	我的	城市	灼灼	全部	,	包围

我的各大城市闪耀着光芒，笼罩着一切。

[mæn][ænd; ənd][lænd] . -

man	and	land	.	13
男人	和	土地	.	-

人与土地。13

[sɔːŋ] [ɑːn] , [sɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [greɪ] - [braʊn] [bɜːrd] ,

Song	on	,	sing	on	you	gray	-	brown	bird	,
歌曲	在	,	唱歌	在	你	灰色的	-	棕色的	鸟	,

继续歌唱吧，你这灰褐色的小鸟，继续歌唱吧。

[sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɔmps] , [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ,

Sing	from	the	swamps	,	the	recesses	,
唱歌	从	这	沼泽	,	这	凹陷处	,

从沼泽深处、幽暗角落里歌唱，

[pɔːr] [jʊr; jər] [tʃænt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

pour	your	chant	from	the	bushes	,
倒	你的	呗	从	这	灌木丛	,

从灌木丛中倾泻你的歌声，

['lɪmɪtləs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Limitless	out	of	the	dusk	,	out	of	the
无限	出去	的	这	黄昏	,	出去	的	这

无限延伸，从黄昏中，从.....

['siːdəz] [ænd; ənd][paɪnz] .

cedars	and	pines	.
雪松	和	松树	.

雪松和松树。

[sɪŋ] [ɑːn] ['dɪrɪst] ['brʌðər] , ['wɔːrbl] [jʊr; jər]

Sing	on	dearest	brother	,	warble	your
唱歌	在	亲爱的	兄弟	,	颤声	你的

继续歌唱吧，我亲爱的兄弟，唱出你的歌声

['riːdi] [sɔːŋ] ,

reedy	song	,
芦苇	歌曲	,

芦苇般的歌声，

[laʊd] ['hjuːmən] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst]

Loud	human	song	,	with	voice	of	uttermost
大声	人类	歌曲	,	和	嗓音	的	极致

响亮的人类歌声，带着极致的震撼。

[woʊ] .

woe	.
悲哀	.

唉。

[oʊ]['lɪkwɪd][ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd]['tendər] !

O	liquid	and	free	and	tender	!
哦	液体	和	自由的	和	投标	!

哦，液体、自由、嫩滑!

[oʊ][waɪld][ænd; ənd] [luːs] [tuː; tə][maɪ][soʊl] — [oʊ] ['wʌndrəs]

O	wild	and	loose	to	my	soul	—	O	wondrous
哦	荒野	和	松动的	到	我的	灵魂	—	哦	奇妙的

哦，我灵魂中自由奔放的——哦，奇妙的

['sɪŋər] !

singer	!
歌手	!

歌手!

[juː; jʊ]['oʊnli][aɪ] [hɪr] — [jet] [ðə; ðɪ][stɑːr][hoʊldz][ˌem 'iː] ,

You	only	I	hear	—	yet	the	star	holds	me	,
你	仅有的	我	听到	—	然而	这	星星	持有	我	,

我只听见你的声音——然而星辰却将我紧紧相连。

([bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [dɪ'pɑːrt] ,)

(	but	will	soon	depart	,	)
(	但	将要	很快	离开	,	)

（但很快就会离开，）

[jet] [ðə; ðɪ]['laɪlək][wɪð; wɪθ]['mæstərɪŋ]['oʊdər][hoʊldz]

Yet	the	lilac	with	mastering	odor	holds
然而	这	紫丁香	和	掌握	气味	持有

然而，拥有绝佳香气的丁香却依然存在。

[ˌem 'iː] . -

me	.	14
我	.	-

我.14

[naʊ] [waɪl] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt]

Now	while	I	sat	in	the	day	and	look'd
现在	尽管	我	卫星	在	这	天	和	看起来

现在，我白天坐在那里看着

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

前进，

[ɪn][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt]

In	the	close	of	the	day	with	its	light
在	这	关闭	的	这	天	和	它是	光

夕阳西下，余晖洒满大地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	the	fields	of	spring	,	and	the
和	这	字段	的	春天	,	和	这

还有春天的田野，以及

['fɑːrmɚz] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər][krɑːps] ,

farmers	preparing	their	crops	,
农民	准备	他们的	农作物	,

农民们正在收割庄稼。

[ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['siːnəri] [ʌv; əv][maɪ]

In	the	large	unconscious	scenery	of	my
在	这	大的	无意识	风景	的	我的

在我广阔的无意识风景中

[lænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [leɪks] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,

land	with	its	lakes	and	forests	,
土地	和	它是	湖泊	和	森林	,

拥有湖泊和森林的土地，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['eriəl] ['bju:ti] , (['æftər]

In	the	heavenly	aerial	beauty	,	(	after
在	这	天上	天线	美丽	,	(	后

在天堂般的空中美景中，（之后）

[ðə; ðɪ] - ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	perturb'd	winds	and	the
这	-	风	和	这

受扰动的风和

['stɔrmz] ,)

storms	,	)
暴风雨	,	)

暴风雨，）

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['hevəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n]

Under	the	arching	heavens	of	the	afternoon
在下面	这	拱形	天	的	这	下午

在午后穹苍的映衬下

[swɪft] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

swift	passing	,	and	the
迅速	通过	,	和	这

迅速流逝，以及

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

voices	of	children	and	women	,
声音	的	孩子们	和	女性	,

儿童和妇女的声音，

[ðə; ðɪ] ['meni] - ['mu:vɪŋ] [si:] - [taɪdz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:]

The	many	-	moving	sea	-	tides	,	and	I	saw
这	许多	-	移动	海	-	潮汐	,	和	我	锯

我看到了变幻莫测的海潮。

[ðə; ðɪ] [ʃɪps] [haʊ] [ðeɪ] [seɪld] ,

the	ships	how	they	sail'd	,
这	船舶	如何	他们	航行	,

船只的航行方式，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	the	summer	approaching	with
和	这	夏天	接近	和

夏天即将到来

['rɪtʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fi:ldz] [ɔ:l] ['bɪzi]

richness	,	and	the	fields	all	busy
丰富	,	和	这	字段	全部	忙碌的

富饶的田野，到处都是忙碌的身影。

[wɪð; wɪθ]['leɪbər] ,

with	labor	,
和	劳动	,

加上劳动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['seprət] ['haʊzɪz] , [haʊ]

And	the	infinite	separate	houses	,	how
和	这	无限	分离	房屋	,	如何

还有那些数不清的独立房屋，它们又是如何呢？

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
they all went on , each with its
他们 全部 去 在 , 每个 和 它是

它们都继续前进，各自带着自己的

[miːlz] [ænd; ənd] [mɪˈnuːʃiə] [ʌv; əv] ['deɪli]
meals and minutia of daily
餐 和 细节 的 日常的

日常饮食和琐事

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,
usages ,
用法 ,

用法，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [haʊ] [ðer; ðər] ['θrɒbɪŋ]
And the streets how their throbbings
和 这 街道 如何 他们的 悸动

街道上，脉动着

[θrɑːbd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [pent] — [loʊ] ,
throbb'd , and the cities pent — lo ,
悸动 , 和 这 城市 五角星 — 洛 ,

悸动不已，城市紧闭——看哪，

[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
then and there ,
然后 和 那里 ,

就在那时，

['fɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
Falling upon them all and among them
坠落 之上 他们 全部 和 之中 他们

降临在他们所有人身上，就在他们之中

[ɔːl] , [enˈveləpɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,
all , enveloping me with the rest ,
全部 , 包围 我 和 这 休息 ,

一切都将我包围，

[əpɪrd] [ðə; ði] [klaʊd] , [əpɪrd] [ðə; ði] [lɔːŋ]
Appear'd the cloud , appear'd the long
出现 这 云 , 出现 这 长的

云出现了，长云出现了。

[blæk] [treɪl] ,
black trail ,
黑色的 踪迹 ,

黑色的痕迹，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [deθ] , [ɪts] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
And I knew death , its thought , and the
和 我 知道 死亡 , 它是 想法 , 和 这

我了解死亡，了解它的思想，以及.....

['seɪkrɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .
sacred knowledge of death .
神圣 知识 的 死亡 .

关于死亡的神圣知识。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz]
Then with the knowledge of death as
然后 和 这 知识 的 死亡 作为

然后，带着对死亡的认知.....

['wɔ:kɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
walking **one** **side** **of** **me** **,**
步行 一 边 的 我 ,

他走在我旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [kloʊz] - ['wɔ:kɪŋ]
And **the** **thought** **of** **death** **close** **-** **walking**
和 这 想法 的 死亡 关闭 - 步行

想到死亡近在咫尺

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
the **other** **side** **of** **me** **,**
这 其他 边 的 我 ,

我的另一面，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][æz; əz][wɪð; wɪθ][kəm'pænjənz] ,
And **I** **in** **the** **middle** **as** **with** **companions** **,**
和 我 在 这 中间 作为 和 同伴 ,

我和同伴们一起站在中间，

[ænd; ənd][æz; əz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and **as** **holding** **the** **hands** **of**
和 作为 保持 这 双手 的

并牵着手

[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

同伴们，

[aɪ][fled] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [rɪ'si:vɪŋ] [naɪt]
I **fled** **forth** **to** **the** **hiding** **receiving** **night**
我 逃亡 前进 到 这 隐藏 接收 夜晚

我逃到了藏身的接收之夜

[ðæt] [tɔ:ks] [nɑ:t] ,
that **talks** **not** **,**
那 会谈 不是 ,

不说话的

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði]
Down **to** **the** **shores** **of** **the** **water** **,** **the**
向下 到 这 海岸 的 这 水 , 这

一直走到水边，

[pæθ] [baɪ][ðə; ði][swɑ:mp][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
path **by** **the** **swamp** **in** **the** **dimness** **,**
小路 经过 这 沼泽 在 这 昏暗 ,

昏暗中沿着沼泽边的小路走，

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ʃædoʊi] ['si:dəz] [ænd; ənd]
To **the** **solemn** **shadowy** **cedars** **and**
到 这 庄严 阴暗的 雪松 和

致庄严肃穆的阴影下的雪松和

['goʊstli] [paɪnz] [soʊ] [stɪl] .
ghostly **pines** **so** **still** **.**
幽灵般的 松树 所以 仍然 .

寂静无声，如同幽灵般的松树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [soʊ] [ʃaɪ] [tu:; tə][ðə; ði][rest]
And **the** **singer** **so** **shy** **to** **the** **rest**
和 这 歌手 所以 害羞的 到 这 休息

这位歌手对其他人则非常害羞。

[rəsiːvd] [ˌem ˈiː] ,
receiv'd **me** **,**
已收到 我 ,

接待了我，

[ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [bɜːrd][aɪ] [noʊ] [rəsiːvd]
The **gray** **-** **brown** **bird** **I** **know** **receiv'd**
这 灰色的 - 棕色的 鸟 我 知道 已收到

我认识的那只灰褐色的鸟收到了

[ˌjuː ˈes] [ˈkɒmreɪdz] [θriː] ,
us **comrades** **three** **,**
我们 同志们 三 ,

我们三个同志，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
And **he** **sang** **the** **carol** **of** **death** **,** **and** **a**
和 他 唱 这 颂歌 的 死亡 , 和 一个

他唱起了死亡的颂歌，还有

[vɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] .
verse **for** **him** **I** **love** **.**
诗 为了 他 我 爱 .

献给我所爱之人的诗句。

[frʌm; frəm] [diːp] [sɪˈkluːdɪd] [rɪˈsesɪz] ,
From **deep** **secluded** **recesses** **,**
从 深的 僻 凹陷处 ,

从幽深的隐蔽之处，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt] ['siːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
From **the** **fragrant** **cedars** **and** **the**
从 这 香 雪松 和 这

从芬芳的雪松和

['goʊstli] [paɪnz][soʊ] [stɪl] ,
ghostly **pines** **so** **still** **,**
幽灵般的 松树 所以 仍然 ,

寂静如鬼魅般的松树

[keɪm] [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
Came **the** **carol** **of** **the** **bird** **.**
来 这 颂歌 的 这 鸟 .

鸟儿的歌声传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəl] [ræpt] [ˌem ˈiː] ,
And **the** **charm** **of** **the** **carol** **rapt** **me** **,**
和 这 魅力 的 这 颂歌 欣喜若狂 我 ,

圣诞颂歌的魅力深深吸引了我。

[æz; əz][aɪ][held][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðer; ðər][hændz][maɪ] ['kɒmreɪdz]
As **I** **held** **as** **if** **by** **their** **hands** **my** **comrades**
作为 我 握住 作为 如果 经过 他们的 双手 我的 同志们

我仿佛握着他们的手，我的同志们

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in **the** **night** **,**
在 这 夜晚 ,

在夜里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ['tæli] [ðə; ði]
And **the** **voice** **of** **my** **spirit** **tallied** **the**
和 这 嗓音 的 我的 精神 统计 这

我灵魂的声音也随之响起

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
song **of** **the** **bird** **.**
歌曲 的 这 鸟 .

鸟儿的歌声。

[kʌm] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [deθ] ,
Come **lovely** **and** **soothing** **death** **,**
来 迷人的 和 舒缓 死亡 ,

来吧，安详而美好的死亡，

['ʌndʒəleɪt] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [sə'riːnli] [ə'raɪvɪŋ] ,
Undulate **round** **the** **world** **,** **serenely** **arriving** **,**
波动 圆形的 这 世界 , 平静地 抵达 ,

环绕世界起伏，平静地抵达，

[ə'raɪvɪŋ] ,
arriving **,**
抵达 ,

到达，

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə][ɔːl] , [tuː; tə] [iːtʃ] ,
In **the** **day** **,** **in** **the** **night** **,** **to** **all** **,** **to** **each** **,**
在 这 天 , 在 这 夜晚 , 到 全部 , 到 每个 ,

白天，夜晚，对所有人，对每个人，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['delɪkət] [deθ] .
Sooner **or** **later** **delicate** **death** **.**
俄克拉荷马或者 之后 精美的 死亡 .

迟早会悄然离世。

[preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] ['fæðəmləs] ['juːnɪvɜːrs] ,
Prais'd **be** **the** **fathomless** **universe** **,**
赞誉 是 这 深不可测 宇宙 ,

赞美那深不可测的宇宙，

[fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]
For **life** **and** **joy** **,** **and** **for** **objects** **and**
为了 生活 和 喜悦 , 和 为了 对象 和

为了生命和快乐，为了物品和

['nɑːlɪdʒ] ['kjʊriəs] ,
knowledge **curious** **,**
知识 好奇的 ,

求知欲强，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] , [swiːt]
And **for** **love** **,** **sweet**
和 为了 爱 , 甜的

而为了爱，甜蜜

[preɪz] !
praise **!**
称赞 !

称赞！

[preɪz] !
praise **!**
称赞 !

称赞！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃʊr] - [ɛn'waɪndɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]
For **the** **sure** **-** **enwinding** **arms** **of**
为了 这 当然 - 缠绕 武器 的

为了那令人心醉的臂膀

[kuːl] - [enˈfəʊldɪŋ] [deθ] .
cool - enfolding death .
凉爽的 - 包含 死亡 .

冷酷的死亡。

[dɑːrk] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈglaɪdɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ]
Dark mother always gliding near with
黑暗的 母亲 总是 滑翔 靠近 和

黑暗之母总是悄然靠近

[sɔːft] [fiːt] ,
soft feet ,
柔软的 脚 ,

柔软的脚，

[hæv; həv] [nʌn] [tʃɑːntid] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv]
Have none chanted for thee a chant of
有 没有任何 吟诵 为了 你 一个 呗 的

无人为你吟唱圣歌

[ˈfʊlɪst] [ˈwelkəm] ?
fullest welcome ?
最 欢迎 ?

最热烈的欢迎?

[ðen] [aɪ] [tʃænt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˈglɔːrɪfaɪ] [ðiː]
Then I chant it for thee , I glorify thee
然后 我 呗 它 为了 你 , 我 荣耀 你

然后我为你吟唱，我赞美你

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先，

[aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wen] [ðaʊ]
I bring thee a song that when thou
我 带来 你 一个 歌曲 那 什么时候 你

我给你带来一首歌，当你

[mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [kʌm] , [kʌm] [ʌnˈfɔːltəɹrɪŋ] .
must indeed come , come unfalteringly .
必须 的确 来 , 来 毫不动摇地 .

必须到来，毫不动摇地到来。

[əˈproʊtʃ] [strɔːŋ] [dɪˈlɪvərɛs] ,
Approach strong deliveress ,
方法 强的 送货员 ,

采取强硬的交付方式，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [wen] [ðaʊ] [hæst][ˈteɪkən]
When it is so , when thou hast taken
什么时候 它 是 所以 , 什么时候 你 哈斯特 已采取

当情况如此，当你已经拿走

[ðem; ðəm][aɪ] [ˈdʒɔɪəsli] [sɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,
them I joyously sing the dead ,
他们 我 欣喜地 唱歌 这 死的 ,

我欢欣地歌颂逝者，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiː] ,
Lost in the loving floating ocean of thee ,
丢失的 在 这 爱 漂浮的 海洋 的 你 ,

迷失在你那充满爱意的漂浮海洋中，

[leɪvd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðaɪ] [blɪs] [oʊ] [deθ] .
Laved in the flood of thy bliss O death .
拉韦德 在 这 洪水 的 你的 极乐 哦 死亡 .

沐浴在你极乐的洪流中啊，死亡。

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðiː] [glæd] [ˌserəˈneɪdz] ,
From me to thee glad serenades ,
从 我 到 你 高兴的 小夜曲 ,

我向你献上欢快的歌声，

['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ][prə'poʊz] [sə'luːtɪŋ] [ðiː] ,
Dances for thee I propose saluting thee ,
舞蹈 为了 你 我 提出 敬礼 你 ,

我提议以舞蹈向你致敬，

[ə'dɔːnmənts] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]
adornments and feastings for
装饰品 和 盛宴 为了

装饰和宴席

[ðiː] ,
thee ,
你 ,

你，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['lændskeɪp]
And the sights of the open landscape
和 这 景点 的 这 打开 景观

还有开阔的风景

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [spred] [skaɪ][ɑːr; ər] ['fɪtɪŋ] ,
and the high - spread sky are fitting ,
和 这 高的 - 传播 天空 是 配件 ,

高远的天空与周围环境十分相衬。

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]
And life and the fields , and the huge
和 生活 和 这 字段 , 和 这 巨大的

还有生活、田野，以及巨大的

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [naɪt] .
and thoughtful night .
和 周到 夜晚 .

一个充满思绪的夜晚。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['saɪləns]['ʌndər]['meni][ə; eɪ][stɑːr] ,
The night in silence under many a star ,
这 夜晚 在 沉默 在下面 许多 一个 星星 ,

繁星点点的夜晚，一片寂静。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌski] ['wɪspərɪŋ]
The ocean shore and the husky whispering
这 海洋 支撑 和 这 沙哑 耳语

海边和哈士奇的低语

[weɪv] [huːz] [vɔɪs] [aɪ] [noʊ] ,
wave whose voice I know ,
海浪 谁 嗓音 我 知道 ,

挥动着我熟悉的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [oʊ][væst][ænd; ənd]
And the soul turning to thee O vast and
和 这 灵魂 转弯 到 你 哦 广阔的 和

灵魂转向你，哦，浩瀚无垠的你

[wel] - - [deθ] ,
well - veil'd death ,
出色地 - - 死亡 ,

伪装得很好的死亡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di] ['greɪtfəli] ['nestlɪŋ] [kloʊz]
And the body gratefully nestling close
和 这 身体 感激不尽 雏鸟 关闭

身体感激地依偎着

[tu:; tə] [ði:] .
to thee .
到 你 .

给你。

['oʊvər][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][aɪ][floʊt] [ði:] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
Over the tree - tops I float thee a song ,
超过 这 树 - 最高额 我 漂浮 你 一个 歌曲 ,

我越过树梢，为你吟唱一首歌，

['oʊvər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [li:vz] , ['oʊvər]
Over the rising and sinking leaves , over
超过 这 上升 和 下沉 树叶 , 超过

越过起伏的树叶，越过

[ðə; ði] ['mɪriəd] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛəriz]
the myriad fields and the prairies
这 无数 字段 和 这 草原

无数的田野和草原

[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

宽的，

['oʊvər][ðə; ði] [dens] - - ['sɪtiz] [ɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði]
Over the dense - pack'd cities all and the
超过 这 稠密 - - 城市 全部 和 这

在人口稠密的城市上空，以及

['ti:mɪŋ] [hwɔ:vz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
teeming wharves and ways ,
繁盛 码头 和 方式 ,

熙熙攘攘的码头和道路，

[aɪ] [floʊt] [ðɪs] ['kærəl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tu:; tə]
I float this carol with joy , with joy to
我 漂浮 这 颂歌 和 喜悦 , 和 喜悦 到

我满怀喜悦地吟唱这首颂歌，满怀喜悦地.....

[ði:] [oʊ] [deθ] . -
thee O death . 15
你 哦 死亡 . -

死亡啊。15

[tu:; tə][ðə; ði] ['tæli] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,
To the tally of my soul ,
到 这 相符 的 我的 灵魂 ,

对我灵魂的清点，

[laʊd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [kept] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] - [braʊn]
Loud and strong kept up the gray - brown
大声 和 强的 保留 向上 这 灰色的 - 棕色的

响亮而强劲的声音持续着灰褐色。

[bɜːrd] ,
bird **,**
鸟 ,

鸟，

[wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dɪ'lɪbərət] [noʊts] ['spredɪŋ]
With **pure** **deliberate** **notes** **spreading**
和 纯的 商榷 笔记 传播

纯粹而刻意的音符蔓延开来

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
filling **the** **night** **.**
填充 这 夜晚 .

填满夜晚。

[laʊd] [ɪn][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd] ['siːdəz] [dɪm] ,
Loud **in** **the** **pines** **and** **cedars** **dim** **,**
大声 在 这 松树 和 雪松 暗淡 ,

松树和雪松林间喧闹，渐渐昏暗。

[klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [mɔɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
Clear **in** **the** **freshness** **moist** **and** **the**
清除 在 这 新鲜 潮湿 和 这

清澈、清新、湿润

[swɑːmp] - [pər'fjuːm] ,
swamp **-** **perfume** **,**
沼泽 - 香水 ,

沼泽香水

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
And **I** **with** **my** **comrades** **there** **in** **the**
和 我 和 我的 同志们 那里 在 这

我和我的战友们在那里

[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

夜晚。

[waɪl] [maɪ] [saɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][maɪ]
While **my** **sight** **that** **was** **bound** **in** **my**
尽管 我的 视线 那 曾是 边界 在 我的

当我的视线被束缚在我的

[aɪz] [ʌn'kloʊzd] ,
eyes **unclosed** **,**
眼睛 未关闭 ,

双眼睁开，

[æz; əz][tuː; tə] [lɔːŋ] [ˌpænə'rɑːməz][ʌv; əv] ['vɪʒənz] .
As **to** **long** **panoramas** **of** **visions** **.**
作为 到 长的 全景 的 愿景 .

至于广阔的视野。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə'skænt][ðə; ði] ['ɑːmiz] ,
And **I** **saw** **askant** **the** **armies** **,**
和 我 锯 反斜眼 这 军队 ,

我看见军队斜视着，

[aɪ] [sɔː] [æz; əz][ɪn] ['nɔɪzləs] [driːmz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
I **saw** **as** **in** **noiseless** **dreams** **hundreds** **of**
我 锯 作为 在 无声 梦境 数百 的

我在无声的梦境中看到了数百个

['bæt(ə)l] - [flægz] ,
battle - **flags** ,
战斗 - 旗帜 ,

战旗，

[bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætlz]
Borne **through** **the** **smoke** **of** **the** **battles**
出生 通过 这 抽烟 的 这 战斗

穿过战火硝烟

[ænd; ənd] [pɪrkd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsaɪlz] [aɪ] [sɔ:]
and **pierc'd** **with** **missiles** **I** **saw**
和 穿孔 和 导弹 我 锯

我看到它被导弹击穿了。

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们，

[ænd; ənd] ['kærid] ['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑ:n] [θru:]
And **carried** **hither** **and** **yon** **through**
和 携带 这里 和 远 通过

并被带到这里那里

[ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] [tɔ:rn] [ænd; ənd] ['blʌdi] ,
the **smoke** , **and** **torn** **and** **bloody** ,
这 抽烟 , 和 撕裂 和 血腥 ,

浓烟滚滚，血迹斑斑，破败不堪。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ʃredz] [left] [ɑ:n] [ðə; ði]
And **at** **last** **but** **a** **few** **shreds** **left** **on** **the**
和 在 最后的 但 一个 很少 碎屑 左边 在 这

最后，只剩下几片碎片了。

[stæfs] , ([ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] ['saɪləns]) ,
staffs , **(** **and** **all** **in** **silence** **)** ,
员工 , (和 全部 在 沉默) ,

工作人员（全程沉默不语）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stæfs] [ɔ:l] - [ænd; ənd] ['broʊkən] .
And **the** **staffs** **all** **splinter'd** **and** **broken** .
和 这 员工 全部 - 和 破碎的 .

所有的杖都碎裂了。

[aɪ] [sɔ:] ['bæt(ə)l] - [kɔ:psiz] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
I **saw** **battle** - **corpses** , **myriads** **of** **them** ,
我 锯 战斗 - 尸体 , 无数 的 他们 ,

我看到了战斗中的尸体，数不胜数。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['skelitnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
And **the** **white** **skeletons** **of** **young** **men** ,
和 这 白色的 骷髅 的 年轻的 男人 ,

还有年轻男子的白色骸骨，

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,
I **saw** **them** ,
我 锯 他们 ,

我看见他们了，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [də'bri:] [ænd; ənd] [də'bri:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
I **saw** **the** **debris** **and** **debris** **of** **all** **the**
我 锯 这 碎片 和 碎片 的 全部 这

我看到了所有东西的残骸和碎片

[sleɪn]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

slain	**soldiers**	**of**	**the**	**war**	**,**
被杀	士兵	的	这	战争	,

战争中阵亡的士兵，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][wʌz; wəz] [θɔːt] ,

But	**I**	**saw**	**they**	**were**	**not**	**as**	**was**	**thought**	**,**
但	我	锯	他们	是	不是	作为	曾是	想法	,

但我发现他们并不像人们想象的那样。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [æt; ət][rest] , [ðeɪ]

They	**themselves**	**were**	**fully**	**at**	**rest**	**,**	**they**
他们	他们自己	是	完全	在	休息	,	他们

他们自己完全放松了，他们

[sʌfɝd] [nɑːt] ,

suffer'd	**not**	**,**
遭受	不是	,

没有遭受痛苦，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sʌfɝd] , [ðə; ði]

The	**living**	**remain'd**	**and**	**suffer'd**	**,**	**the**
这	活的	剩余	和	遭受	,	这

活着的人留下来，继续受苦，

['mʌðər] [sʌfɝd] ,

mother	**suffer'd**	**,**
母亲	遭受	,

母亲受苦了，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪŋ]

And	**the**	**wife**	**and**	**the**	**child**	**and**	**the**	**musing**
和	这	妻子	和	这	孩子	和	这	沉思

还有妻子、孩子和沉思

['kɑːmræd] [sʌfɝd] ,

comrade	**suffer'd**	**,**
同志	遭受	,

同志受苦了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林肯的回忆(Memories of Lincoln)
第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ðæt] [sʌfɝd] . -
And the armies that remain'd suffer'd . 16
和 这 军队 那 剩余 遭受 . -

而留守的军队也将遭受损失。[16]

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Passing the visions , passing the night ,
通过 这 愿景 , 通过 这 夜晚 ,

掠过幻象，度过漫漫长夜，

['pæsɪŋ] , [ˌʌn'lu:sɪŋ] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] -
Passing , unloosing the hold of my comrades '
通过 , 解开 这 抓住 的 我的 同志们 -

经过，松开我战友们的束缚

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

手，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][bɜ:rd][ænd; ənd]
Passing the song of the hermit bird and
通过 这 歌曲 的 这 隐士 鸟 和

传递着隐士鸟的歌声

[ðə; ði] ['tæli:ɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,
the tallying song of my soul ,
这 统计 歌曲 的 我的 灵魂 ,

我灵魂的计数之歌，

[vɪk'tɔ:riəs] [sɔ:ŋ] , ['dɛθs] ['aʊtlet] [sɔ:ŋ] , [jet]
Victorious song , death's outlet song , yet
胜利者 歌曲 , 死亡人数 出路 歌曲 , 然而

胜利之歌，死亡的宣泄之歌，然而

['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['evər] - ['ɔ:ltərɪŋ] [sɔ:ŋ] ,
varying ever - altering song ,
变化 曾经 - 改变 歌曲 ,

变化多端、不断变化的歌曲，

[æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [jet] [klɪr] [ðə; ði] [noʊts] ,
As low and wailing , yet clear the notes ,
作为 低的 和 哀嚎 , 然而 清除 这 笔记 ,

低沉哀婉，却又清晰可辨的音符

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] , ['flʌdɪŋ]
rising and falling , flooding
上升 和 坠落 , 洪水

涨落，洪水

[ðə; ði]
the
这

这

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

夜晚，

['sædli] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] , [æz; əz] ['wɔ:rnɪŋ]
Sadly sinking and fainting , as warning
令人遗憾的是 下沉 和 昏厥 , 作为 警告

令人悲伤的是，下沉和昏厥，这是一种警告

[ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen]
and warning , and yet again
和 警告 , 和 然而 再次

警告，而且再次

['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
bursting with joy ,
爆发 和 喜悦 ,

欣喜若狂，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]
Covering the earth and filling the
覆盖 这 地球 和 填充 这

覆盖地球并填满

[spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] ,
spread of the heaven ,
传播 的 这 天堂 ,

天穹的蔓延，

[æz; əz] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [sɑ:m] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
As that powerful psalm in the night
作为 那 强大的 诗篇 在 这 夜晚

如同夜里那首充满力量的诗篇

[aɪ]
I
我

我

[hɜ:rd] [frʌm; frəm] [rɪ'sesɪz] ,
heard from recesses ,
听到 从 凹陷处 ,

从壁龛里听到的声音，

['pæsɪŋ] , [aɪ] [li:v] [ði:] ['laɪlək][wɪð; wɪθ]
Passing , I leave thee lilac with
通过 , 我 离开 你 紫丁香 和

路过，我留给你一束丁香花。

[hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [li:vz] ,
heart - shaped leaves ,
心 - 形状 树叶 ,

心形叶子，

[aɪ] [li:v] [ði:] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rɻɑ:rd] ,
I leave thee there in the dooryard ,
我 离开 你 那里 在 这 前院 ,

我把你留在院子里了，

['blu:mɪŋ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .
blooming , returning with spring .
盛开 , 返回 和 春天 .

盛开，春回大地。

[aɪ] [siːs] [frʌm; frəm][maɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	cease	from	my	song	for	thee	,
我	停止	从	我的	歌曲	为了	你	,

我为你停止歌唱，

[frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] , ['frʌntɪŋ]

From	my	gaze	on	thee	in	the	west	,	fronting
从	我的	目光	在	你	在	这	西方	,	正面

从我西边的目光望向你，面对着

[ðə; ðɪ] [west] , ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	west	,	communing	with
这	西方	,	沟通	和

西方，与.....交流

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你，

[oʊ]['kɑːmræd] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [feɪs] [ɪn]

O	comrade	lustrous	with	silver	face	in
哦	同志	光泽的	和	银	脸	在

哦，同志，你银光闪闪的脸庞

[ðə; ðɪ] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

夜晚。

[jet] [iːtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd][ɔːl] , [rɪːtriːvmənts]

Yet	each	to	keep	and	all	,	retrievements
然而	每个	到	保持	和	全部	,	检索

然而，每个人都要保留，并且，取回

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

out	of	the	night	,
出去	的	这	夜晚	,

从夜里，

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	song	,	the	wondrous	chant	of	the
这	歌曲	,	这	奇妙的	咏	的	这

这首歌，这美妙的吟唱

[greɪ] - [braʊn] [bɜːrd] ,

gray	-	brown	bird	,
灰色的	-	棕色的	鸟	,

灰褐色的鸟

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tæliːɪŋ] [tʃænt] , [ðə; ðɪ]['ekoʊ] [ɛrəʊzd]

And	the	tallying	chant	,	the	echo	arous'd
和	这	统计	咏	,	这	回声	兴奋

而那清点的呼喊声，回荡着

[ɪn][maɪ][soʊl] ,

in	my	soul	,
在	我的	灵魂	,

在我灵魂深处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [stɑːr]

With	the	lustrous	and	drooping	star
和	这	光泽的	和	下垂	星星

伴着那颗闪亮而下垂的星星

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv][woʊ] ,

with	the	countenance	full	of	woe	,
和	这	面容	满的	的	悲哀	,

他面容满是悲伤，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊldɚz]['hoʊldɪŋ][maɪ][hænd] ['nɪrɪŋ]

With	the	holders	holding	my	hand	nearing
和	这	持有者	保持	我的	手	临近

牵着我手的人越来越近

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ,

the	call	of	the	bird	,
这	称呼	的	这	鸟	,

鸟的叫声，

['kɒmreɪdz] [maɪn][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ænd; ənd]

Comrades	mine	and	I	in	the	midst	,	and
同志们	矿	和	我	在	这	中间	,	和

我和我的同志们身处其中，而且

[ðer; ðər] ['meməri] ['evər][tuː; tə] [kiːp] , [fɔːr; fər]

their	memory	ever	to	keep	,	for
他们的	记忆	曾经	到	保持	,	为了

他们将永远铭记于心。

[ðə; ði] [ded] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

the	dead	I	loved	so	well	,
这	死的	我	喜爱	所以	出色地	,

我深爱的逝者们，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːtəst] , ['waɪzɪst][soʊl][ʌv; əv][ɔːl][maɪ]

For	the	sweetest	,	wisest	soul	of	all	my
为了	这	最甜美的	,	最明智的	灵魂	的	全部	我的

献给我所有灵魂中最甜美、最睿智的灵魂

[deɪz] [ænd; ənd][lændz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

days	and	lands	—	and	this	for	his
天	和	土地	—	和	这	为了	他的

日日夜夜，以及他的土地——这一切都是为了他

[dɪr] [seɪk] ,

dear	sake	,
亲爱的	清酒	,

亲爱的，

['laɪlək][ænd; ənd][stɑːr][ænd; ənd][bɜːrd] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Lilac	and	star	and	bird	twined	with	the
紫丁香	和	星星	和	鸟	缠绕	和	这

丁香、星星和鸟儿缠绕在一起

[tʃænt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

chant	of	my	soul	,
呗	的	我的	灵魂	,

我灵魂的吟唱，

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]

There	in	the	fragrant	pines	and	the
那里	在	这	香	松树	和	这

那里，在芬芳的松树林中，

['siːdəz] [dʌsk] [ænd; ənd][dɪm] .

cedars	dusk	and	dim	.
雪松	黄昏	和	暗淡	.

雪松在黄昏和昏暗中摇曳。

[iː] .
II .
二 .

二、

[oʊ] ['kæptɪn] !
O **CAPTAIN** **!**
哦 队长 !

哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] !
MY **CAPTAIN** **!**
我的 队长 !

我的船长!

[oʊ] ['kæptɪn] !
O **Captain** **!**
哦 队长 !

哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] !
my **Captain** **!**
我的 队长 !

我的船长!

['aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] [trɪp]
our **fearful** **trip**
我们的 可怕 旅行

我们那次令人恐惧的旅程

[ɪz] [dʌn] ,
is **done** **,**
是 完毕 ,

完成了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [wɛðɚd] ['evri] [ræk] , [ðə; ði]
The **ship** **has** **weather'd** **every** **rack** **,** **the**
这 船 有 风化 每一个 架子 , 这

船上的每一处架子都饱经风霜，

[praɪz] [wiː; wi] [sɔːt] [ɪz] [wʌn] ,
prize **we** **sought** **is** **won** **,**
奖 我们 寻求 是 韩元 ,

我们追求的奖项已经获得，

[ðə; ði] [pɔːrt] [ɪz] [nɪr] , [ðə; ði] ['belz] [aɪ] [hɪr] , [ðə; ði]
The **port** **is** **near** **,** **the** **bells** **I** **hear** **,** **the**
这 港口 是 靠近 , 这 铃铛 我 听到 , 这

港口就在附近，我听到了钟声，

['piːp(ə)l] [ɔːl] [ɪg'zʌltɪŋ] ,
people **all** **exulting** **,**
人们 全部 欣喜若狂 ,

人们都欢呼雀跃，

[waɪl] ['fɑːloʊ] [aɪz] [ðə; ði] ['stedi] [kiːl] ,
While **follow** **eyes** **the** **steady** **keel** **,**
尽管 跟随 眼睛 这 稳定的 龙骨 ,

目光追随着稳定的龙骨，

[ðə; ði]
the
这

这

['ves(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ;
vessel **grim** **and** **daring** **;**
血管 严峻 和 大胆 ;

船体造型冷峻而大胆;

[bʌt; bət] [oʊ] [hɑːrt] !
But **O** **heart** **!**
但 哦 心 !

但是，我的心啊!

[hɑːrt] !
heart **!**
心 !

心!

[hɑːrt] !
heart **!**
心 !

心!

[oʊ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [drɑːps] [ʌv; əv] [red] ,
O **the** **bleeding** **drops** **of** **red** **,**
哦 这 出血 滴 的 红色的 ,

哦，鲜红的血滴，

[wer] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [maɪ] ['kæptɪn]
Where **on** **the** **deck** **my** **Captain**
在哪里 在 这 甲板 我的 队长

我的船长在甲板上。

[laɪz] ,
lies **,**
谎言 ,

谎言，

['fɔːlən] [koʊld] [ænd; ənd] [ded] .
Fallen **cold** **and** **dead** **.**
倒下 寒冷的 和 死的 .

倒地，冰冷，已死。

[oʊ] ['kæptɪn] !
O **Captain** **!**
哦 队长 !

哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] ! [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd]
My **Captain** **!** **rise** **up** **and**
我的 队长 ! 上升 向上 和

我的船长! 起来!

[hɪr] [ðə; ði] ['belz] ;
hear **the** **bells** **;**
听到 这 铃铛 ;

听，钟声响起;

[raɪz] [ʌp] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [flæg] [ɪz] [flʌŋ] — [fɔːr; fər]
Rise **up** **—** **for** **you** **the** **flag** **is** **flung** **—** **for**
上升 向上 — 为了 你 这 旗帜 是 扔 — 为了

起来吧——旗帜为你飘扬——为了

[juː; jʊ] [ðə; ði] ['bjuːgl] [trɪlz] ,
you **the** **bugle** **trills** **,**
你 这 号角 颤音 ,

你吹响了号角的颤音，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['bukeiz] [ænd; ənd] - [riθs]
For you bouquets and ribbon'd wreaths
为了 你 花束 和 - 花圈

送给您花束和丝带花环

— [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ə; eɪ] - ['kraʊdɪŋ] ,
— for you the shores a - crowding ,
— 为了 你 这 海岸 一个 - 拥挤 ,

—对你来说，岸边人山人海，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeɪ] [kɔːl] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [mæs] ,
For you they call , the swaying mass ,
为了 你 他们 称呼 , 这 摇晃 大量的 ,

他们呼唤你，那摇曳的人群，

[ðer; ðər] ['iːgər] ['feɪsɪz] ['tɜːrnɪŋ] ;
their eager faces turning ;
他们的 渴望的 面孔 转弯 ;

他们急切的目光转向了他们;

[hɪr] ['kæptɪn] !
Here Captain !
这里 队长 !

船长，收到!

[dɪr] ['fɑːðər] !
dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲!

[ðɪs] [ɑːrm] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [hed] !
This arm beneath your head !
这 手臂 下面 你的 头 !

这只胳膊在你头下面!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [driːm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]
It is some dream that on the
它 是 一些 梦 那 在 这

那是一个梦，在.....

[dek] ,
deck ,
甲板 ,

甲板，

[juːv] ['fɔːlən] [koʊld][ænd; ənd] [ded] .
You've fallen cold and dead .
你已经 倒下 寒冷的 和 死的 .

你已经冰冷地倒下了，死了。

[maɪ] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər]
My Captain does not answer , his lips are
我的 队长 做 不是 回答 , 他的 嘴唇 是

我的船长没有回答，他的嘴唇.....

[peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ,
pale and still ,
苍白 和 仍然 ,

苍白而静止

[maɪ] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [maɪ][ɑːrm] , [hiː; hi][hæz; həz]
My father does not feel my arm , he has
我的 父亲 做 不是 感觉 我的 手臂 , 他 有

我父亲感觉不到我的胳膊了，他有

[noʊ] [pʌls] [nɔːr] [wɪl] ,

no	pulse	nor	will	,
不	脉冲	也不	将要	,

没有脉搏，也没有意识。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] - [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɪts]

The	ship	is	anchor'd	safe	and	sound	,	its
这	船	是	-	安全的	和	声音	,	它是

船已安全抛锚，它的

['vɔɪɪdʒ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [dʌn] ,

voyage	closed	and	done	,
航程	关闭	和	完毕	,

航程结束，一切尘埃落定。

[frʌm; frəm] ['fɪrf(ə)l] [trɪp] [ðə; ði] ['vɪktər] [ʃɪp] [kʌmz]

From	fearful	trip	the	victor	ship	comes
从	可怕	旅行	这	胜利者	船	来

从恐惧的旅程中，胜利之船到来

[ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbdʒekt] [wʌn] ;

in	with	object	won	;
在	和	目的	韩元	;

带着赢得的物体;

[ɪg'zʌlt] [oʊ] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [oʊ] ['belz] !

Exult	O	shores	,	and	ring	O	bells	!
欢腾	哦	海岸	,	和	戒指	哦	铃铛	!

欢呼吧，海岸！鸣响吧，钟声！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [tred] ,

But	I	with	mournful	tread	,
但	我	和	悲哀	踏	,

但我步履沉重，

[wɔːk] [ðə; ði] [dek] [maɪ] ['kæptɪn] [laɪz] ,

Walk	the	deck	my	Captain	lies	,
走	这	甲板	我的	队长	谎言	,

船长躺在甲板上，请走一走。

['fɔːlən] [koʊld] [ænd; ənd] [ded] .

Fallen	cold	and	dead	.
倒下	寒冷的	和	死的	.

倒地，冰冷，已死。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[biː; bi] [ðə; ði] [kæmps] [tə'deɪ]

HUSH'D	BE	THE	CAMPS	TODAY
安静	是	这	营地	今天

今日集中营一片寂静

([meɪ] [fɔːr] , -)

(	May	4	,	1865	)
(	可能	4	,	-	)

（1865年5月4日）

[biː; bi] [ðə; ði] [kæmps] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Hush'd	be	the	camps	to	-	day	,
安静	是	这	营地	到	-	天	,

今天营地里一片寂静。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz][let][ˌjuː 'es] [dreɪp] ['aʊər; ɑːr][wɔːr] - [wɔːrn]
And **soldiers** **let** **us** **drape** **our** **war** **-** **worn**
和 士兵 让 我们 垂帘 我们的 战争 - 磨损

士兵们让我们披上战后破旧的衣物。

['wɛpənz] ,
weapons **,**
武器 ,

武器，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪŋ] [soʊl][rɪ'taɪər][tuː; tə]
And **each** **with** **musing** **soul** **retire** **to**
和 每个 和 沉思 灵魂 退休 到

每个人都带着沉思的灵魂退到一边

['selɪbreɪt] ,
celebrate **,**
庆祝 ,

庆祝，

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [kə'mændɚz] [deθ] .
Our **dear** **commander's** **death** **.**
我们的 亲爱的 指挥官的 死亡 .

我们敬爱的指挥官去世了。

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['laɪfs] ['stɔːrmi] [kən'flɪkts] ,
No **more** **for** **him** **life's** **stormy** **conflicts** **,**
不 更多的 为了 他 生活的 暴风雨 冲突 ,

他不再经历人生中的风风雨雨。

[nɔːr] ['vɪktəri] , [nɔːr] [dɪ'fiːt] — [noʊ] [mɔːr] ['taɪmz]
Nor **victory** **,** **nor** **defeat** **—** **no** **more** **time's**
也不 胜利 , 也不 击败 — 不 更多的 时间

既非胜利，也非失败——不再有时间的流逝

[dɑːrk] [ɪ'vents] ,
dark **events** **,**
黑暗的 活动 ,

黑暗事件，

['tʃɑːdʒɪŋ] [laɪk] ['siːsləs] [klaʊdz] [ə'krɔːs]
Charging **like** **ceaseless** **clouds** **across**
收费 喜欢 不停歇 云 穿过

像无尽的云朵般涌动

[ðə; ði][skaɪ] .
the **sky** **.**
这 天空 .

天空。

[bʌt; bət] [sɪŋ] ['poʊət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] ,
But **sing** **poet** **in** **our** **name** **,**
但 唱歌 诗人 在 我们的 姓名 ,

但请以我们的名义歌唱诗歌，

[sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Sing **of** **the** **love** **we** **bore** **him** **—** **because**
唱歌 的 这 爱 我们 钻孔 他 — 因为

歌颂我们对他的爱——因为

[juː; jʊ] , ['dwelər] [ɪn][kæmps] , [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
you **,** **dweller** **in** **camps** **,** **know** **it**
你 , 居住者 在 营地 , 知道 它

你们这些住在难民营里的人，都知道这一点。

['truːli] .
truly **.**
真的 .

确实如此。

[æz; əz] [ðeɪ] - [ðə; ði]['kɔːfɪn][ðer; ðər] ,
As **they** **invault** **the** **coffin** **there** **,**
作为 他们 - 这 棺材 那里 ,

当他们把棺材抬进墓穴时，

[sɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
Sing **—** **as** **they** **close** **the** **doors** **of** **earth**
唱歌 — 作为 他们 关闭 这 门 的 地球

歌唱吧——当他们关闭地球之门时

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [wʌn] [vɜːrs] ,
upon **him** **—** **one** **verse** **,**
之上 他 — 一 诗 ,

关于他——一节诗，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .
For **the** **heavy** **hearts** **of** **soldiers** **.**
为了 这 重的 心 的 士兵 .

献给沉痛的士兵们。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðɪs] [dʌst] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði][mæn]
THIS **DUST** **WAS** **ONCE** **THE** **MAN**
这 灰尘 曾是 一次 这 男人

这尘埃，曾经是那个人

[ðɪs] [dʌst] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][mæn] ,
This **dust** **was** **once** **the** **man** **,**
这 灰尘 曾是 一次 这 男人 ,

这团尘埃曾经是这个人。

['dʒent(ə)l] , [pleɪn] , [dʒʌst][ænd; ənd] ['rezəluːt] , ['ʌndər]
Gentle **,** **plain** **,** **just** **and** **resolute** **,** **under**
温和的 , 清楚的 , 只是 和 坚决 , 在下面

温和、朴实、公正、坚定，在

[huːz] ['kɔːʃəs] [hænd] ,
whose **cautious** **hand** **,**
谁 谨慎 手 ,

谁谨慎地.....

[ə'genst] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [kraɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]
Against **the** **foulest** **crime** **in** **history**
反对 这 最卑鄙的 犯罪 在 历史

对抗历史上最令人发指的罪行

[noʊn] [ɪn] ['eni] [lænd][ɔːr][eɪdʒ] ,
known **in** **any** **land** **or** **age** **,**
已知 在 任何 土地 或者 年龄 ,

在任何国家或时代都为人所知

[wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] .
Was **saved** **the** **Union** **of** **these** **States** **.**
曾是 已保存 这 联盟 的 这些 各州 .

这些州的联盟得以延续。

['lɪrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]
LYRICS OF THE WAR
歌词 的 这 战争

战争歌词

[biːt] !
BEAT !
打 !

打!

[biːt] !
BEAT !
打 !

打!

[drʌmz] !
DRUMS !
鼓 !

鼓声!

[biːt] ! [biːt] !
Beat ! beat !
打 ! 打 !

节拍! 节拍!

[drʌmz] ! — [bloʊ] ! ['bjuːgəlz] !
drums ! — blow ! bugles !
鼓 ! — 吹 ! 号角 !

鼓声! ——吹! 号角声!

[bloʊ] !
blow !
吹 !

吹!

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [θruː] [dɔːz]
Through the windows — through doors
通过 这 视窗 — 通过 门

透过窗户——透过门

— [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːθləs] [fɔːrs] .
— burst like a ruthless force .
— 爆裂 喜欢 一个 无情 力量 .

——像一股无情的力量爆发。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['skætər]
Into the solemn church , and scatter
进入 这 庄严 教会 , 和 分散

进入庄严肃穆的教堂，散落

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
the congregation ,
这 会众 ,

会众,

['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [wer] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪz]
Into the school where the scholar is
进入 这 学校 在哪里 这 学者 是

进入学者所在的学校

['stʌdiɪŋ] ;
studying ;
学习 ;

学习中;

[liːv] [nɑːt][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kwaɪət] — [noʊ]

Leave	**not**	**the**	**bridegroom**	**quiet**	**—**	**no**
离开	不是	这	新郎	安静的	—	不

不要让新郎安静下来——不

['hæpinəs] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [naʊ]

happiness	**must**	**he**	**have**	**now**
幸福	必须	他	有	现在

他现在一定很幸福。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] ,

with	**his**	**bride**	**,**
和	他的	新娘	,

和他的新娘，

[nɔːr][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['fɑːrmər]['eni] [piːs]

Nor	**the**	**peaceful**	**farmer**	**any**	**peace**
也不	这	和平	农民	任何	和平

和平的农民也得不到任何和平

['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɔːr] ['gæðərɪŋ]

ploughing	**his**	**field**	**or**	**gathering**
耕作	他的	场地	或者	采集

耕田或收割

[hɪz; ɪz][greɪn] ,

his	**grain**	**,**
他的	粮食	,

他的谷物，

[soʊ] [fɪrs] [juː; jʊ] [wɜːr] [ænd; ənd] [paʊnd] [juː; jʊ]

So	**fierce**	**you**	**whirr**	**and**	**pound**	**you**
所以	凶猛的	你	呼呼	和	磅	你

你如此凶猛，呼啸而过，猛击着你

[drʌmz] — [soʊ] [ʃrɪl] [juː; jʊ]['bjuːgəlz] [bloʊ] .

drums	**—**	**so**	**shrill**	**you**	**bugles**	**blow**	**.**
鼓	—	所以	尖锐	你	号角	吹	.

鼓声如此尖锐，号角声如此响亮。

[biːt] ! [biːt] !

Beat	**!**	**beat**	**!**
打	!	打	!

节拍！节拍！

[drʌmz] ! — [bloʊ] ! ['bjuːgəlz] !

drums	**!**	**—**	**blow**	**!**	**bugles**	**!**
鼓	!	—	吹	!	号角	!

鼓声！——吹！号角声！

[bloʊ] !

blow	**!**
吹	!

吹！

['oʊvər][ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv] ['sɪtiz] — ['oʊvər][ðə; ði]['rʌmb(ə)l]

Over	**the**	**traffic**	**of**	**cities**	**—**	**over**	**the**	**rumble**
超过	这	交通	的	城市	—	超过	这	隆隆

凌驾于城市交通之上——凌驾于隆隆声之上

[ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

of	**wheels**	**in**	**the**	**streets**	**;**
的	车轮	在	这	街道	;

街上的车轮；

[ɑːr; ər] [bedz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈsliːpɚz] [æt; ət] [naɪt]
Are **beds** **prepared** **for** **sleepers** **at** **night**
是 床 准备 为了 卧铺 在 夜晚

床铺是否已为夜间睡眠者准备好

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ?
in **the** **houses** **?**
在 这 房屋 ?

在房子里?

[noʊ] [ˈsliːpɚz] [mʌst; məst]
no **sleepers** **must**
不 卧铺 必须

禁止睡觉

[sliːp] [ɪn] [ðoʊz] [bedz] ,
sleep **in** **those** **beds** **,**
睡觉 在 那些 床 ,

睡在那些床上，

[noʊ] [ˈbaːginə] - [ˈbaːginz] [baɪ] [deɪ] — [noʊ]
No **bargainers** **'** **bargains** **by** **day** **—** **no**
不 讨价还价者 - 特价商品 经过 天 — 不

白天没有讨价还价——没有

[ˈbroʊkərz] [ɔːr] [ˈspekjəˌleɪtəz] — [wʊd]
brokers **or** **speculators** **—** **would**
经纪人 或者 投机者 — 会

经纪人或投机者——会

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuː] ?
they **continue** **?**
他们 继续 ?

他们继续吗?

[wʊd] [ðə; ði] [ˈtɔːkəz] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] ?
Would **the** **talkers** **be** **talking** **?**
会 这 谈话者 是 说 ?

那些健谈的人还会继续说话吗?

[wʊd] [ðə; ði]
would **the**
会 这

会

[ˈsɪŋər] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
singer **attempt** **to** **sing** **?**
歌手 试图 到 唱歌 ?

歌手尝试唱歌?

[wʊd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]
Would **the** **lawyer** **rise** **in** **the** **court** **to**
会 这 律师 上升 在 这 法庭 到

律师会在法庭上起身吗?

[steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?
state **his** **case** **before** **the** **judge** **?**
状态 他的 案件 前 这 法官 ?

他要在法官面前陈述案情吗?

[ðen] [ˈræt(ə)l] [ˈkwɪkər] , [ˈhevɪərðənˈer] [drʌmz] — [juː; jʊ]
Then **rattle** **quicker** **,** **heavier** **drums** **—** **you**
然后 嘎嘎作响 更快 , 较重 鼓 — 你

然后敲出更快、更重的鼓声——你

['bju:gəlz]['wɪldər] [bloʊ] .
bugles **wilder** **blow** **.**
号角 更狂野 吹 .

号角吹得更猛烈了。

[biːt] ! [biːt] !
Beat **!** **beat** **!**
打 ! 打 !

节拍！节拍！

[drʌmz] ! — [bloʊ] ! ['bju:gəlz] !
drums **!** **—** **blow** **!** **bugles** **!**
鼓 ! — 吹 ! 号角 !

鼓声！——吹！号角声！

[bloʊ] !
blow **!**
吹 !

吹！

[meɪk] [noʊ] ['pɑːrli] — [stɑːp][fɔːr; fər][noʊ]
Make **no** **parley** **—** **stop** **for** **no**
制作 不 谈判 — 停止 为了 不

不进行谈判——不停下来

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,
expostulation **,**
解释 ,

解释，

[maɪnd][nɑːt][ðə; ði]['tɪmɪd] — [maɪnd][nɑːt][ðə; ði] ['wipər]
Mind **not** **the** **timid** **—** **mind** **not** **the** **weeper**
头脑 不是 这 胆小 — 头脑 不是 这 哭泣者

不要在意胆怯的人，也不要在意哭泣的人。

[ɔːr] [prer] ,
or **prayer** **,**
或者 祷告 ,

或者祈祷，

[maɪnd][nɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði]
Mind **not** **the** **old** **man** **beseeching** **the**
头脑 不是 这 老的 男人 恳求 这

别理会那个恳求的老人

[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

年轻人，

[let] [nɑːt][ðə; ði]['tʃaɪldz] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːrd] , [nɔːr]
Let **not** **the** **child's** **voice** **be** **heard** **,** **nor**
让 不是 这 孩子的 嗓音 是 听到 , 也不

不要让孩子的声音被听到，也不要

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [en'triːtiːz] ,
the **mother's** **entreaties** **,**
这 母亲的 恳求 ,

母亲的恳求，

[meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tres(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]
Make **even** **the** **trestles** **to** **shake** **the**
制作 甚至 这 栈桥 到 摇 这

甚至让支架摇晃

[ded] [wer] [ðeɪ] [laɪ] [əˈweɪtɪŋ]
dead where they lie awaiting
死的 在哪里 他们 说谎 等待中

他们死在那里，等待着

[ðə; ði]
the
这

这

[hɜːrs] ,
hearses ,
灵车 ,

灵车，

[soʊ] [strɔːŋ] [juː; jʊ] [θʌmp] [oʊ]['terəb(ə)l] [drʌmz]
So strong you thump O terrible drums
所以 强的 你 扑通 哦 糟糕的 鼓

你如此有力地敲击着可怕的鼓声

— [soʊ] [laʊd] [juː; jʊ] ['bjuːgəlz] [bloʊ] .
— so loud you bugles blow .
— 所以 大声 你 号角 吹 .

号角声如此响亮。

[kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] ['fɑːðər]
COME UP FROM THE FIELDS FATHER
来 向上 从 这 字段 父亲

父亲，请从田里上来

[kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] ['fɑːðər] , [hɪəz]
Come up from the fields father , here's
来 向上 从 这 字段 父亲 , 这里是

父亲，从田里上来吧，这是.....

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [piːt] ,
a letter from our Pete ,
一个 信 从 我们的 皮特 ,

我们皮特的一封信，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['mʌðər] ,
And come to the front door mother ,
和 来 到 这 正面 门 母亲 ,

母亲，请到前门来。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] .
here's a letter from thy dear son .
这里是 一个 信 从 你的 亲爱的 儿子 .

这是你亲爱的儿子写给你的一封信。

[loʊ] , - [tiː] [ɪz] ['ɔːtəm] ,
Lo , ' t is autumn ,
洛 , - t 是 秋天 ,

瞧，秋天到了。

[loʊ] , [wer] [ðə; ði] [triːz] , [diːpər] [griːn] ,
Lo , where the trees , deeper green ,
洛 , 在哪里 这 树木 , 更深 绿色的 ,

瞧，树木，颜色更深绿了，

['jeləʊ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] ,
yellower and redder ,
更黄 和 更红 ,

更黄更红，

[kuːl] [ænd; ənd] ['swiːtn] [oʊ'haɪoʊz] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ]
Cool **and** **sweeten** **Ohio's** **villages** **with**
凉爽的 和 甜味 俄亥俄州的 村庄 和

用清凉甜蜜的阳光洒满俄亥俄州的村庄

[liːvz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdərət]
leaves **fluttering** **in** **the** **moderate**
树叶 飘动 在 这 缓和

树叶在微风中摇曳

[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

风，

[wer] ['æplz] [raɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [hæŋ]
Where **apples** **ripe** **in** **the** **orchards** **hang**
在哪里 苹果 成熟 在 这 果园 悬挂

果园里成熟的苹果挂在哪里

[ænd; ənd] [greɪps] [ɑːn] [ðə; ði] - [vaɪnz] ,
and **grapes** **on** **the** **trellis'd** **vines** **,**
和 葡萄 在 这 - 藤蔓 ,

还有棚架上挂着的葡萄藤。

([smel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪps] [ɑːn]
(**Smell** **you** **the** **smell** **of** **the** **grapes** **on**
(闻 你 这 闻 的 这 葡萄 在

（闻到葡萄的香味了）

[ðə; ði] [vaɪnz] ?
the **vines** **?**
这 藤蔓 ?

葡萄藤?

[smel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['bʌkwiːt] [wer] [ðə; ði] [biːz]
Smell **you** **the** **buckwheat** **where** **the** **bees**
闻 你 这 荞麦 在哪里 这 蜜蜂

闻闻蜜蜂出没的地方，荞麦的香味。

[wɜːr; wər] ['leɪtli] ['bʌzɪŋ] ?)
were **lately** **buzzing** **?** **)**
是 最近 嗡嗡声 ?)

最近大家都在热议什么?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [loʊ] , [ðə; ði] [skaɪ] [soʊ] [kɑːm] , [soʊ]
Above **all** **,** **lo** **,** **the** **sky** **so** **calm** **,** **so**
多于 全部 , 洛 , 这 天空 所以 冷静的 , 所以

最重要的是，瞧，天空如此平静，如此

[træns'pærənt] ['æftər] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
transparent **after** **the** **rain** **,** **and** **with**
透明的 后 这 雨 , 和 和

雨后透明，而且

['wʌndrəs] [klaʊdz] ,
wondrous **clouds** **,**
奇妙的 云 ,

奇妙的云朵，

[bɪ'loʊ] [tuː] , [ɔːl] [kɑːm] , [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd]
Below **too** **,** **all** **calm** **,** **all** **vital** **and**
以下 也 , 全部 冷静的 , 全部 必不可少的 和

下面也是一片平静，一切都充满活力，

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] ['prɔspəz] [wel] .

beautiful	**,**	**and**	**the**	**farm**	**prospers**	**well**	**.**
美丽的	,	和	这	农场	繁荣	出色地	.

这里风景优美，农场经营得很好。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl] ['prɔspəz] [wel] ,

Down	**in**	**the**	**fields**	**all**	**prospers**	**well**	**,**
向下	在	这	字段	全部	繁荣	出色地	,

田野里万物生长良好。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [kʌm] ['fɑːðər] ,

But	**now**	**from**	**the**	**fields**	**come**	**father**	**,**
但	现在	从	这	字段	来	父亲	,

但现在，父亲从田野里走了出来，

[kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔtɚz] [kɔːl] ,

come	**at**	**the**	**daughter's**	**call**	**,**
来	在	这	女儿的	称呼	,

应女儿之邀而来，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] ['mʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði]

And	**come**	**to**	**the**	**entry**	**mother**	**,**	**to**	**the**
和	来	到	这	入口	母亲	,	到	这

来到入口处，母亲，来到

[frʌnt] [dɔːr] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] .

front	**door**	**come**	**right**	**away**	**.**
正面	门	来	正确的	离开	.

前门马上打开。

[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['hɜːri] , ['sʌmθɪŋ]

Fast	**as**	**she**	**can**	**she**	**hurries**	**,**	**something**
快速地	作为	她	能	她	匆忙	,	某物

她尽可能快地赶路，想做点什么。

['ɑːmɪnəs] , [hɜːr; hər] [steps] ['tremblɪŋ] ,

ominous	**,**	**her**	**steps**	**trembling**	**,**
不祥的	,	她	步骤	发抖	,

气氛不祥，她的脚步颤抖。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['tæri] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [her]

She	**does**	**not**	**tarry**	**to**	**smooth**	**her**	**hair**
她	做	不是	焦油	到	光滑的	她	头发

她没有耽搁，而是抚平了头发。

[nɔːr][ə'dʒʌst][hɜːr; hər][kæp] .

nor	**adjust**	**her**	**cap**	**.**
也不	调整	她	帽	.

她也不帮她调整帽子。

['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] ['kwɪkli] ,

Open	**the**	**envelope**	**quickly**	**,**
打开	这	信封	迅速地	,

迅速打开信封。

[oʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['sʌnz] ['raɪtɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz]

O	**this**	**is**	**not**	**our**	**son's**	**writing**	**,**	**yet**	**his**
哦	这	是	不是	我们的	儿子的	写作	,	然而	他的

哦，这不是我们儿子的笔迹，却是他的

[neɪm] [ɪz] [saɪnd] ,

name	**is**	**sign'd**	**,**
姓名	是	已签署	,

签名已写好。

[oʊ][ə; eɪ][streɪndʒ][hænd] [raɪts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr]

O	a	strange	hand	writes	for	our	dear
哦	一个	奇怪的	手	写	为了	我们的	亲爱的

哦，一只陌生的手为我们亲爱的写信

[sʌn] , [oʊ] ['strɪkən] ['mʌðɚz] [soʊl] !

son	,	O	stricken	mother's	soul	!
儿子	，	哦	受打击的	母亲的	灵魂	！

儿子啊，哦，悲痛欲绝的母亲啊！

[ɔːl] [swɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ]

All	swims	before	her	eyes	,	flashes	with
全部	游泳	前	她	眼睛	，	闪光灯	和

一切都在她眼前游动，闪现着

[blæk] , [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][meɪn][wɜːrdz]

black	,	she	catches	the	main	words
黑色的	，	她	捕获物	这	主要的	字

黑色，她抓住了要点

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	，

仅有的，

['sentənsɪz] ['broʊkən] , ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]

Sentences	broken	,	gunshot	wound	in	the
句子	破碎的	，	枪声	伤口	在	这

句子断断续续，枪伤

[brest] , ['kæv(ə)lri] ['skɜːrmɪʃ] , ['teɪkən]

breast	,	cavalry	skirmish	,	taken
胸部	，	骑兵	小规模冲突	，	已采取

胸部，骑兵小规模冲突，拿下

[tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] ,

to	hospital	,
到	医院	，

送往医院

[æt; ət]['prez(ə)nt] [loʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .

At	present	low	,	but	will	soon	be	better	.
在	展示	低的	，	但	将要	很快	是	更好的	.

目前水平较低，但很快就会好转。

[ɑː] [naʊ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Ah	now	the	single	figure	to	me	,
啊	现在	这	单身的	数字	到	我	，

啊，现在对我来说，这只是一个数字而已。

[ə'mɪd] [ɔːl] ['tiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['welθi] [oʊ'haɪoʊ][wɪð; wɪθ]

Amid	all	teeming	and	wealthy	Ohio	with
之中	全部	繁盛	和	富裕	俄亥俄州	和

在俄亥俄州这个人口稠密、富裕的地区，

[ɔːl] [ɪts] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

all	its	cities	and	farms	,
全部	它是	城市	和	农场	，

它的所有城市和农场，

['sɪkli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn][ðə; ði]

Sickly	white	in	the	face	and	dull	in	the
病弱的	白色的	在	这	脸	和	乏味的	在	这

脸色苍白，眼神呆滞。

[hed] ， ['veri] [feɪnt] ，
head ， **very** **faint** ，
头 ， 非常 头晕的 ，

头部，非常微弱，

[baɪ][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [li:nz] .
By **the** **jamb** **of** **a** **door** **leans** .
经过 这 大排 的 一个 门 倾斜 .

倚靠在门框上。

[gri:v] [nɑ:t][soʊ] ， [dɪr] ['mʌðər] ， ([ðə; ði]
Grieve **not** **so** ， **dear** **mother** ， **(** **the**
哀悼 不是 所以 ， 亲爱的 母亲 ， (这

亲爱的母亲，请不要如此悲伤。

- ['dɔ:tər] [spi:ks] [θru:]
justgrown **daughter** **speaks** **through**
- 女儿 说话 通过

刚成年的女儿通过……发言

[hɜ:r; hər]['sɒbz] ，
her **sobs** ，
她 啜泣 ，

她的啜泣声

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['hʌd(ə)l] [ə'raʊnd] ['spi:tʃləs]
The **little** **sisters** **huddle** **around** **speechless**
这 小的 姐妹 乱堆 大约 无言

小妹妹们围拢在一起，说不出话来。

[ænd; ənd] [dɪsmeɪd] ，)
and **dismay'd** ， **)**
和 沮丧 ，)

（并且感到沮丧）

[si:] ， ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['letər] [sez] [pi:t]
See ， **dearest** **mother** ， **the** **letter** **says** **Pete**
看 ， 亲爱的 母亲 ， 这 信 说道 皮特

亲爱的妈妈，你看，信上写着皮特

[wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['betər] .
will **soon** **be** **better** .
将要 很快 是 更好的 .

情况很快就会好转。

[ə'læs] [pʊr] [bɔɪ] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['betər] ，
Alas **poor** **boy** ， **he** **will** **never** **be** **better** ，
唉 贫穷的 男生 ， 他 将要 绝不 是 更好的 ，

唉，可怜的孩子，他永远也好不了了。

([nɔ:r] [meɪ] - [bi:; bi] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] ，
(**nor** **may** **-** **be** **needs** **to** **be** **better** ，
(也不 可能 - 是 需求 到 是 更好的 ，

（或许也不需要做得更好，

[ðæt] [breɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][soʊl] ，)
that **brave** **and** **simple** **soul** ， **)**
那 勇敢的 和 简单的 灵魂 ，)

那位勇敢而单纯的灵魂，）

[waɪl] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][hoʊm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi]
While **they** **stand** **at** **home** **at** **the** **door** **he**
尽管 他们 站立 在 家 在 这 门 他

当他们站在家里门口时，他

[ɪz] [ded] [ɔːl'redi] ,
is **dead** **already** **,**
是 死的 已经 ,

已经死了，

[ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ɪz] [ded] .
The **only** **son** **is** **dead** **.**
这 仅有的 儿子 是 死的 .

唯一的儿子去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] ,
But **the** **mother** **needs** **to** **be** **better** **,**
但 这 母亲 需求 到 是 更好的 ,

但这位母亲需要做得更好。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [θɪn] [fɔːrm]['prez(ə)ntli] [drest] [ɪn]
She **with** **thin** **form** **presently** **drest** **in**
她 和 薄的 形式 目前 睡衣 在

她身材纤细，此刻正穿着.....

[blæk] ,
black **,**
黑色的 ,

黑色的，

[baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [miːlz] - , [ðen] [æt; ət]
By **day** **her** **meals** **untouch'd** **,** **then** **at**
经过 天 她 餐 - , 然后 在

白天，她的饭菜一口都没动，然后.....

[naɪt] ['fɪtfəli] ['sliːpɪŋ] , ['ɔːf(ə)n]
night **fitfully** **sleeping** **,** **often**
夜晚 断断续续地 睡眠 , 经常

夜间睡眠断断续续，经常

['weɪkɪŋ] ,
waking **,**
醒来 ,

醒来，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ]
In **the** **midnight** **waking** **,** **weeping** **,** **longing**
在 这 午夜 醒来 , 哭泣 , 渴望

午夜醒来，哭泣，渴望

[wɪð; wɪθ][wʌn] [diːp] ['lɔːŋɪŋ] ,
with **one** **deep** **longing** **,**
和 一 深的 渴望 ,

怀着深深的渴望，

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪð'drɔː] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
O **that** **she** **might** **withdraw** **unnoticed** **,**
哦 那 她 可能 提取 未被察觉 ,

但愿她能悄无声息地离开。

['saɪlənt][frʌm; frəm][laɪf] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]
silent **from** **life** **escape** **and**
沉默的 从 生活 逃脱 和

沉默地逃离生活和

[wɪð'drɔː] ,
withdraw **,**
提取 ,

提取，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [tuː; tə] [siːk] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr]

To	follow	,	to	seek	,	to	be	with	her	dear
到	跟随	,	到	寻找	,	到	是	和	她	亲爱的

追随她，寻找她，与她相伴

[ded] [sʌn] .

dead	son	.
死的	儿子	.

死去的儿子。

[ðə; ði] [wuːnd] - DRESSER1

THE	WOUND	-	DRESSER1
这	伤口	-	DRESSER1

伤口敷料器1

[æn; ən][oʊld][mæn] ['bendɪŋ] [aɪ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [nuː]

An	old	man	bending	I	come	among	new
一个	老的	男人	弯曲	我	来	之中	新的

一位老人弯腰，我走进了新世界。

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

面孔，

['jɪrz] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪn]

Years	looking	backward	resuming	in
年	寻找	落后	恢复	在

回顾过去多年，重新开始

['ænsər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

answer	to	children	,
回答	到	孩子们	,

回答孩子们的问题，

[kʌm] [tel] [ˌjuː 'es][oʊld][mæn] , [æz; əz][frʌm; frəm] [jʌŋ]

Come	tell	us	old	man	,	as	from	young
来	告诉	我们	老的	男人	,	作为	从	年轻的

来告诉我们吧，老人家，就像从小到大一样。

[men][ænd; ənd] ['meidnz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

men	and	maidens	that	love	me	,
男人	和	少女们	那	爱	我	,

爱我的男人和女孩们，

([ɛrəʊzd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [aɪ'd] [θɔːt] [tuː; tə] [biːt]

(	Arous'd	and	angry	,	I'd	thought	to	beat
(	兴奋	和	生气的	,	ID	想法	到	打

（我既兴奋又愤怒，我曾想过要打败）

[ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , [ænd; ənd][ɜːrdʒ] [rɪ'lentləs]

the	alarum	,	and	urge	relentless
这	警报器	,	和	敦促	狠

警报，以及无情的敦促

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

战争，

[bʌt; bət] [suːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [feɪs]

But	soon	my	fingers	fail'd	me	,	my	face
但	很快	我的	手指	失败	我	,	我的	脸

但很快我的手指就不听使唤了，我的脸也肿了。

- [ænd; ənd][aɪ] [maɪ'self] ,
droop'd and I resign'd myself ,
- 和 我 辞职 我 ,

我垂头丧气，认命了。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [suːð] [ðem; ðəm] ,
To sit by the wounded and soothe them ,
到 坐 经过 这 受伤 和 舒缓 他们 ,

坐在伤员身边安慰他们，

[ɔːr]['saɪləntli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ded] ;)
or silently watch the dead ;)
或者 默默 手表 这 死的 ;)

或者默默地看着死者;）

['jɪrz] [hens] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] , [ʌv; əv] [ðiːz]
Years hence of these scenes , of these
年 因此 的 这些 场景 , 的 这些

多年以后，这些场景，这些

['fjʊriəs] ['pæʃnz] , [ðiːz] ['tʃænsɪz] ,
furious passions , these chances ,
狂怒 激情 , 这些 机会 ,

炽热的激情，这些机会，

[ʌv; əv] - ['hɪroʊz] , ([wʌz; wəz][wʌn][saɪd][soʊ]
Of unsurpass'd heroes , (was one side so
的 - 英雄 , (曾是 一 边 所以

无与伦比的英雄们，（一方如此）

[breɪv] ?
brave ?
勇敢的 ?

勇敢的?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]
the other was equally
这 其他 曾是 同样地

另一个也同样如此

[breɪv] ;)
brave ;)
勇敢的 ;)

勇敢的; ）

[naʊ] [biː; bi] ['wɪtnəs] [ə'gen] , [peɪnt][ðə; ði] ['maɪtiːəst]
Now be witness again , paint the mightiest
现在 是 证人 再次 , 画 这 最强大的

现在再次见证，描绘最强大的力量

['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
armies of earth ,
军队 的 地球 ,

地球军队，

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːmiz] [soʊ]['ræpɪd][soʊ] ['wʌndrəs]
Of those armies so rapid so wondrous
的 那些 军队 所以 迅速的 所以 奇妙的

那些如此迅捷、如此神奇的军队

[wʌt] [sɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] ?
what saw you to tell us ?
什么 锯 你 到 告诉 我们 ?

你为什么告诉我们?

[wʌt] [steɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['leɪtɪst][ænd; ənd] ['diːpəst] ?

What	stays	with	you	latest	and	deepest	?
什么	停留	和	你	最新的	和	最深处	?

最近、最让你印象深刻的是什么?

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['pæniks] ,

of	curious	panics	,
的	好奇的	恐慌	,

莫名其妙的恐慌，

[ʌv; əv] - - [fɔːt] [en'geɪdʒmənts] [ɔːr]['siːdʒɪz]

Of	har'd	-	fought	engagements	or	sieges
的	-	-	战斗	订婚	或者	围攻

激烈的战斗或围攻

[trə'mendəs] [wʌt] ['diːpəst]

tremendous	what	deepest
巨大的	什么	最深处

巨大的，最深的

[rɪ'meɪnz] ? [ˌtuː'tuː]

remains	?	2
遗迹	?	2

剩余? 2

[oʊ] ['meidnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd]

O	maidens	and	young	men	I	love	and
哦	少女们	和	年轻的	男人	我	爱	和

哦，我所爱的少女和青年们，

[ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

that	love	me	,
那	爱	我	,

爱我的人，

[wʌt] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ðoʊz] [ðə; ði]

What	you	ask	of	my	days	those	the
什么	你	问	的	我的	天	那些	这

你问我那些日子里的事

['streɪndʒɪst][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ]

strangest	and	sudden	your	talking
最奇怪的	和	突然	你的	说

你说话的方式既奇怪又突然

[ri'kɔːlz] ,

recalls	,
召回	,

回忆，

['soʊldʒər][ə'lɜːrt][aɪ] [ə'raɪv] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ]

Soldier	alert	I	arrive	after	a	long	march
士兵	警报	我	到达	后	一个	长的	行进

士兵警戒！长途跋涉后我抵达目的地。

[kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [dʌst] ,

cover'd	with	sweat	and	dust	,
覆盖	和	汗	和	灰尘	,

浑身沾满汗水和灰尘，

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm][aɪ] [kʌm] , [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]

In	the	nick	of	time	I	come	,	plunge	in	the
在	这	缺口	的	时间	我	来	,	暴跌	在	这

我及时赶到，纵身跃入

[faɪt] , ['laʊdli] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
fight , loudly shout in the rush of
斗争 , 高声 喊 在 这 匆忙 的

争吵，在混乱中大声喊叫

[sək'sesf(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,
successful charge ,
成功的 收费 ,

充电成功

['entər][ðə; ði] - [wɜ:rks] — [jet] [loʊ] , [laɪk][ə; eɪ]
Enter the captur'd works — yet lo , like a
进入 这 - 作品 — 然而 洛 , 喜欢 一个

进入被俘获的作品——然而，瞧，就像一个

[swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] [ðeɪ] [feɪd] ,
swift - running river they fade ,
迅速 - 跑步 河 他们 褪色 ,

它们渐渐消失在湍急的河流中，

[pæs] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ðeɪ] [feɪd] — [aɪ] [dwel] [nɑ:t]
Pass and are gone they fade — I dwell not
经过 和 是 已消失 他们 褪色 — 我 住 不是

逝去，消散——我不停留

[ɑ:n]['soʊldʒərz] - ['perilz][ɔ:r]['soʊldʒərz] -
on soldiers ' perils or soldiers '
在 士兵 - 危险 或者 士兵 -

士兵的危险或士兵

[dʒɔɪz] ,
joys ,
喜悦 ,

喜悦，

([bəuθ][aɪ] [rɪ'membər] [wel] — ['meni] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] ,
(Both I remember well — many the hardships ,
(两个都 我 记住 出色地 — 许多 这 艰辛 ,

（这两件事我都记得很清楚——很多困难，

[fju:] [ðə; ði][dʒɔɪz] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz]
few the joys , yet I was
很少 这 喜悦 , 然而 我 曾是

快乐寥寥无几，但我却

['kɑ:ntent] .)
content .)
内容 .)

内容。）

[bʌt; bət][ɪn]['saɪləns] , [ɪn] [dri:mz] - [prɑ:'dʒɛkʃənz] ,
But in silence , in dreams ' projections ,
但 在 沉默 , 在 梦境 - 预测 ,

但在寂静中，在梦境的投射中，

[waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd] [ə'pɪrəns]
While the world of gain and appearance
尽管 这 世界 的 获得 和 外貌

在物质和外表的世界里

[ænd; ənd][mɜ:rθ][goʊz][ɑ:n] .
and mirth goes on .
和 欢笑 去 在 .

欢声笑语仍在继续。

[soʊ] [suːn] [wʌt] [ɪz]['oʊvər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]

So	soon	what	is	over	forgotten	,	and
所以	很快	什么	是	超过	被遗忘的	,	和

所以很快，那些被遗忘的事物就会消失。

[weɪvz] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɪnts] [ɔːf] [ðə; ðɪ]

waves	wash	the	imprints	off	the
波浪	洗	这	印记	离开	这

海浪冲刷掉了印记

[sænd] ,

sand	,
沙	,

沙，

[wɪð; wɪθ] [hɪndʒd] [niːz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [aɪ] ['entər] [ðə; ðɪ]

With	hinged	knees	returning	I	enter	the
和	铰链	膝盖	返回	我	进入	这

我屈膝进入

[dɔːz] , ([waɪl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] ,

doors	,	(	while	for	you	up	there	,
门	,	(	尽管	为了	你	向上	那里	,

门，（而对于上面的你来说，）

[huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['fɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz]

Whoever	you	are	,	follow	without	noise
谁	你	是	,	跟随	没有	噪音

无论你是谁，请默默跟随。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hɑːrt] .)

and	be	of	strong	heart	.	)
和	是	的	强的	心	.	)

并且要有坚强的意志。）

['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bændidʒ] , ['wɔːtər] [ænd; ənd] [spʌndʒ] ,

Bearing	the	bandages	,	water	and	sponge	,
轴承	这	绷带	,	水	和	海绵	,

带着绷带、水和海绵，

[streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [maɪ] ['wuːndɪd] [aɪ] [goʊ] ,

Straight	and	swift	to	my	wounded	I	go	,
直的	和	迅速	到	我的	受伤	我	去	,

我径直迅速地赶到伤员身边，

[wer] [ðeɪ] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ['æftər] [ðə; ðɪ]

Where	they	lie	on	the	ground	after	the
在哪里	他们	说谎	在	这	地面	后	这

他们躺在地上，之后

['bæt(ə)l] [brɔːt] [ɪn] ,

battle	brought	in	,
战斗	带来	在	,

战斗爆发了，

[wer] [ðer; ðər] ['praɪsləs] [blʌd] ['rednz] [ðə; ðɪ]

Where	their	priceless	blood	reddens	the
在哪里	他们的	无价	血	变红	这

他们无价的鲜血染红了

[græs] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

grass	the	ground	,
草	这	地面	,

草铺满地面，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tent] , [ɔːr]

Or	to	the	rows	of	the	hospital	tent	,	or
或者	到	这	行	的	这	医院	帐篷	,	或者

或者到医院帐篷的一排排座位上，或者

['ʌndər][ðə; ði] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,

under	the	roof'd	hospital	,
在下面	这	-	医院	,

在有屋顶的医院里，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɑːts][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

To	the	long	rows	of	cots	up	and	down
到	这	长的	行	的	婴儿床	向上	和	向下

沿着长长的床铺上下排列

[iːtʃ] [saɪd][aɪ][rɪ'tɜːrn] ,

each	side	I	return	,
每个	边	我	返回	,

我返回的每一边，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [aɪ] [drɔː]

To	each	and	all	one	after	another	I	draw
到	每个	和	全部	一	后	其他	我	画

我依次向每个人描绘

[nɪr] , [nɑːt][wʌn][duː][aɪ] [mɪs] ,

near	,	not	one	do	I	miss	,
靠近	,	不是	一	做	我	错过	,

附近，我一个也没错过。

[æn; ən] [ə'tendənt] ['fɑːloʊz] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [treɪ] , [hiː; hi]

An	attendant	follows	holding	a	tray	,	he
一个	服务员	跟随	保持	一个	托盘	,	他

一名服务员端着托盘跟了上来，他

['kæriz] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz] [peɪl] ,

carries	a	refuse	pail	,
携带	一个	拒绝	桶	,

提着一个垃圾桶，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['klɑːtɪd] [rægz][ænd; ənd]

Soon	to	be	fill'd	with	clotted	rags	and
很快	到	是	已填充	和	凝块	破布	和

很快就会被凝固的破布填满，

[blʌd] , ['emptid] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

blood	,	emptied	,	and	fill'd	again	,
血	,	清空	,	和	已填充	再次	,

血液，被排空，又被重新充满

[aɪ]['ɑːnwərd][goʊ] , [aɪ][stɑːp] ,

I	onward	go	,	I	stop	,
我	向前	去	,	我	停止	,

我继续前行，我停下，

[wɪð; wɪθ] [hɪndʒd] [niːz] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd][tuː; tə]

With	hinged	knees	and	steady	hand	to
和	铰链	膝盖	和	稳定的	手	到

屈膝而立，双手稳健地.....

[dres] ['wuːndz] ,

dress	wounds	,
裙子	伤口	,

包扎伤口，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] , [ðə; ði] [pæŋz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp]

I	am	firm	with	each	,	the	pangs	are	sharp
我	是	公司	和	每个	,	这	疼痛	是	锋利的

我对每个人都态度坚决，疼痛难忍。

[jet] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

yet	unavoidable	,
然而	不可避免的	,

然而，这是不可避免的。

[wʌn] [tɜːrnz][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] —

One	turns	to	me	his	appealing	eyes	—
一	转弯	到	我	他的	上诉	眼睛	—

他转过头来，用他那迷人的眼神看着我——

[pʊr] [bɔɪ] !

poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ] ,

I	never	knew	you	,
我	绝不	知道	你	,

我从未认识你。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs]

Yet	I	think	I	could	not	refuse	this
然而	我	思考	我	可以	不是	拒绝	这

但我认为我无法拒绝这一点。

['moʊmənt][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt]

moment	to	die	for	you	,	if	that
片刻	到	死	为了	你	, 如果		那

如果可以，哪怕是为你而死，也是值得的。

[wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] . [θriː]

would	save	you	.	3
会	节省	你	.	3

可以帮你省钱。3

[ɑːn] , [ɑːn][aɪ][goʊ] , (['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][taɪm] !

On	,	on	I	go	,	(	open	doors	of	time	!
在	,	在	我	去	,	(	打开	门	的	时间	!

我继续前进，（打开时间之门！）

['oʊpən]

open
打开

打开

['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːz] !)

hospital	doors	!	)
医院	门	!	)

医院大门!

[ðə; ði] - [hed] [aɪ] [dres] , ([pʊr] [kreɪzd]

The	crush'd	head	I	dress	,	(	poor	crazed
这	-	头	我	裙子	,	(	贫穷的	疯狂

我为那颗被压碎的头颅穿戴衣物，（可怜的疯子）

[hænd][ter; tɪ(ə)r][nɑːt][ðə; ði]['bændɪdʒ]

hand	tear	not	the	bandage
手	撕	不是	这	绷带

手撕开的不是绷带

[ə'weɪ] ，)
away **，** **)**
离开 ，)

离开， ）

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] - [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **neck** **of** **the** **cavalry** **-** **man** **with** **the**
这 脖子 的 这 骑兵 - 男人 和 这

骑兵的脖子上带着

['bʊlɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ]
bullet **through** **and** **through** **I**
子弹 通过 和 通过 我

子弹穿过并贯穿我

[ɪg'zæmɪn] ，
examine **，**
检查 ，

检查，

[hɑːrd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['rætlz] ，[kwaɪt] [gleɪzd]
Hard **the** **breathing** **rattles** **，** **quite** **glazed**
难的 这 呼吸 嘎嘎作响 ， 相当 釉面

呼吸声沉重，十分嘈杂。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [aɪ] ， [jet] [laɪf] ['strʌglz]
already **the** **eye** **，** **yet** **life** **struggles**
已经 这 眼睛 ， 然而 生活 斗争

已经拥有了眼睛，但生活依然充满挑战

[hɑːrd] ，
hard **，**
难的 ，

难的，

([kʌm] [swiːt] [deθ] ! [biː; bi] [pə'sweidid] [oʊ]
(**Come** **sweet** **death** **!** **be** **persuaded** **O**
(来 甜的 死亡 ！ 是 被说服 哦

（来吧，甜蜜的死亡！请说服我哦）

['bjuːtɪf(ə)l] [deθ] !
beautiful **death** **!**
美丽的 死亡 !

美丽的死亡!

[ɪn] ['mɜːrsi] [kʌm] ['kwɪkli] .)
In **mercy** **come** **quickly** **.** **)**
在 怜悯 来 迅速地 .)

求主快来怜悯我们。）

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [ðə; ði]['æmpjəˌteɪtɪd]
From **the** **stump** **of** **the** **arm** **，** **the** **amputated**
从 这 树桩 的 这 手臂 ， 这 截肢

从断臂残端开始

[hænd] ，
hand **，**
手 ，

手，

[aɪ][ʌn'duː][ðə; ði] ['klɑːtɪd] [lɪnt] ， [rɪ'muːv] [ðə; ði]
I **undo** **the** **clotted** **lint** **，** **remove** **the**
我 撤销 这 凝块 皮棉 ， 消除 这

我解开结块的棉絮，取出.....

[slaʊ] , [wɑːʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]
slough , wash off the matter and
泥沼 , 洗 离开 这 事情 和

剥落的皮，洗掉污垢，

[blʌd] ,
blood ,
血 ,

血，

[bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bendz] [wɪð; wɪθ]
Back on his pillow the soldier bends with
后退 在 他的 枕头 这 士兵 弯曲 和

士兵重新躺回枕头上，弯下腰。

- [nek] [ænd; ənd] [saɪd] - ['fɔːlɪŋ] [hed] ,
curv'd neck and side - falling head ,
- 脖子 和 边 - 坠落 头 ,

弯曲的脖子和侧倾的头部，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] , [hiː; hi]
His eyes are closed , his face is pale , he
他的 眼睛 是 关闭 , 他的 脸 是 苍白 , 他

他双眼紧闭，脸色苍白，他

[dɛəz] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['blʌdi]
dares not look on the bloody
敢于 不是 看 在 这 血腥

不敢看那血淋淋的

[stʌmp] ,
stump ,
树桩 ,

树桩，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [lʊkt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And has not yet look'd on it .
和 有 不是 然而 看起来 在 它 .

而且他还没有看过。

[aɪ] [dres] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] , [diːp] , [diːp] ,
I dress a wound in the side , deep , deep ,
我 裙子 一个 伤口 在 这 边 , 深的 , 深的 ,

我包扎了侧腹的一处伤口，很深很深。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [siː] [ðə; ði] [freɪm]
But a day or two more , for see the frame
但 一个 天 或者 二 更多的 , 为了 看 这 框架

但再过一两天，就能看到框架了。

[ɔːl] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ,
all wasted and sinking ,
全部 浪费 和 下沉 ,

全部浪费，全部下沉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [bluː] ['kaʊntənəns] [siː] .
And the yellow - blue countenance see .
和 这 黄色的 - 蓝色的 面容 看 .

还有那黄蓝色的面容。

[aɪ] [dres] [ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] [fʊt]
I dress the perforated shoulder , the foot
我 裙子 这 穿孔的 肩膀 , 这 脚

我穿上镂空的肩部和脚部

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [wuːnd] ,
with **the** **bullet** **-** **wound** **,**
和 这 子弹 - 伤口 ,

带着弹伤，

[klenz] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd]
Cleanse **the** **one** **with** **a** **gnawing** **and**
洁净 这 一 和 一个 啃咬 和

用啃咬和

['pjuːtrɪd] ['gæŋgriːn] , [soʊ] ['sɪkənɪŋ] , [soʊ]
putrid **gangrene** **,** **so** **sickening** **,** **so**
腐烂的 坏疽 , 所以 令人作呕 , 所以

腐烂的坏疽，太令人作呕了，太.....

[ə'fensɪv] ,
offensive **,**
进攻 ,

进攻，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tendənt] [stændz][bɪ'haɪnd][ə'saɪd]
While **the** **attendant** **stands** **behind** **aside**
尽管 这 服务员 站立 在后面 旁边

服务员则站在一旁。

[ˌem 'iː]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][peɪl] .
me **holding** **the** **tray** **and** **pail** **.**
我 保持 这 托盘 和 桶 .

我拿着托盘和水桶。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['feɪθf(ə)l] , [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [aʊt] ,
I **am** **faithful** **,** **I** **do** **not** **give** **out** **,**
我 是 忠实 , 我 做 不是 给 出去 ,

我信守承诺，从不亏欠。

[ðə; ði] - [θaɪ] , [ðə; ði] [niː] , [ðə; ði] [wuːnd]
The **fractur'd** **thigh** **,** **the** **knee** **,** **the** **wound**
这 - 大腿 , 这 膝盖 , 这 伤口

骨折的大腿、膝盖、伤口

[ɪn][ðə; ði]['æbdəmən] ,
in **the** **abdomen** **,**
在 这 腹部 ,

在腹部，

[ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [dres] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv]
These **and** **more** **I** **dress** **with** **impassive**
这些 和 更多的 我 裙子 和 冷漠

这些以及更多，我都面无表情地穿戴。

[hænd] , ([jet] [diːp] [ɪn][maɪ] [brest] [ə; eɪ]
hand **,** **(** **yet** **deep** **in** **my** **breast** **a**
手 , (然而 深的 在 我的 胸部 一个

手，（然而深深地在我胸口）

['faɪər] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] .) [fɔːr]
fire **,** **a** **burning** **flame** **.** **)** **4**
火 , 一个 燃烧 火焰 .) 4

火，燃烧的火焰。）4

[ðʌs] [ɪn]['saɪləns][ɪn] [driːmz] - [prɑː'dʒɛkʃənz] ,
Thus **in** **silence** **in** **dreams** **'** **projections** **,**
因此 在 沉默 在 梦境 - 预测 ,

因此，在梦境投射的沉默中，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ri'zjuːmɪŋ] , [aɪ] [θred] [maɪ] [wei]
Returning , resuming , I thread my way
返回 , 恢复 , 我 线 我的 方式

返回，继续，我蜿蜒前行

[θruː] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,
through the hospitals ,
通过 这 医院 ,

通过医院，

[ðə; ði][hɜːrt][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [aɪ]['pæsɪfaɪ][wɪð; wɪθ]
The hurt and wounded I pacify with
这 伤害 和 受伤 我 安抚 和

我用以下方式安抚受伤的人和受创的人

['suːðɪŋ] [hænd] ,
soothing hand ,
舒缓 手 ,

抚慰的手，

[aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['restləs] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,
I sit by the restless all the dark night ,
我 坐 经过 这 不安 全部 这 黑暗的 夜晚 ,

我整夜都坐在不安的人们身边，

[sʌm; səm][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ,
some are so young ,
一些 是 所以 年轻的 ,

有些孩子年纪还很小，

[sʌm; səm] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]
Some suffer so much , I recall the experience
一些 遭受 所以 很多 , 我 记起 这 经验

有些人遭受了太多苦难，我至今仍记得那种经历。

[swiːt] [ænd; ənd][sæd] ,
sweet and sad ,
甜的 和 伤心 ,

甜蜜又悲伤，

(['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][ə'baʊt] [ðɪs]
(Many a soldier's loving arms about this
(许多 一个 士兵的 爱 武器 关于 这

（许多士兵都曾怀抱爱人的怀抱）

[nek] [hæv; həv] [krɔːst] [ænd; ənd] ['restɪd] ,
neck have cross'd and rested ,
脖子 有 交叉 和 休息 ,

脖子交叉休息，

['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [kɪs] [dwelz] [ɑːn] [ðiːz]
Many a soldier's kiss dwells on these
许多 一个 士兵的 吻 居住地 在 这些

许多士兵的吻都萦绕在这些地方。

['bɪrdɪd] [lɪps] .)
bearded lips .)
留着胡子的 嘴唇 .)

长着胡须的嘴唇。）

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn]
SPIRIT WHOSE WORK IS DONE
精神 谁 工作 是 完毕

完成使命的灵魂

(['wɑ:ʃɪŋtən] ['sɪti] , -)
(Washington City , 1865)
(华盛顿 城市 , -)

（华盛顿特区，1865年）

['spɪrɪt] [hu:z] [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] — ['spɪrɪt][ʌv; əv]
Spirit whose work is done — spirit of
精神 谁 工作 是 完毕 — 精神 的

完成工作的灵——灵

['dredf(ə)l] ['aʊərz] !
dreadful hours !
可怕 小时 !

可怕的时刻!

[er] [di'pɑ:tɪŋ] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [jʊr; jər]
Ere departing fade from my eyes your
埃雷 离开 褪色 从 我的 眼睛 你的

离别之前，你的身影已从我的眼前消逝。

['fɔrists] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] ;
forests of bayonets ;
森林 的 刺刀 ;

刺刀林立;

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['glu:mɪɪst] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] ,
Spirit of gloomiest fears and doubts ,
精神 的 最阴郁的 恐惧 和 疑虑 ,

充满最深沉恐惧和怀疑的精神

([jet] ['ɑ:nwərd]['evər] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ]
(yet onward ever unfaltering
(然而 向前 曾经 坚定不移

（然而，却始终坚定不移地前进）

['presɪŋ] ,)
pressing ,)
紧迫 ,)

按下,)

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni]
Spirit of many a solemn day and many
精神 的 许多 一个 庄严 天 和 许多

许多庄严的日子和许多精神

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [si:n] — [ɪ'lektrɪk] ['spɪrɪt] ,
a savage scene — electric spirit ,
一个 野蛮的 场景 — 电的 精神 ,

野蛮的景象——电光火石般的精神,

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði]
That with muttering voice through the
那 和 喃喃自语 嗓音 通过 这

透过传来的低语声

[wɔ:r] [naʊ] [kloʊzd] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪərləs]
war now closed , like a tireless
战争 现在 关闭 , 喜欢 一个 不知疲倦

战争结束了，就像一个不知疲倦的.....

['fæntəm] [flitid] ,
phantom flitted ,
幻影 飞掠 ,

幻影掠过,

['raʊzɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Rousing **the** **land** **with** **breath** **of** **flame** **,**
振奋人心的 这 土地 和 气息 的 火焰 ,

以火焰之息唤醒大地，

[waɪl] [juː; jʊ] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] ,
while **you** **beat** **and** **beat** **the** **drum** **,**
尽管 你 打 和 打 这 鼓 ,

当你不停地敲鼓时，

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , ['hɑːloʊ]
Now **as** **the** **sound** **of** **the** **drum** **,** **hollow**
现在 作为 这 声音 的 这 鼓 , 空洞的

现在，随着鼓声，空洞

[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [rɪ'vɜːbəˌreɪts]
and **harsh** **to** **the** **last** **,** **reverberates**
和 残酷的 到 这 最后的 , 回响

直至最后都如此残酷，余音绕梁。

[raʊnd] [ˌem 'iː] ,
round **me** **,**
圆形的 我 ,

在我周围，

[æz; əz][jʊr; jər][ræŋks] , [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ræŋks] , [rɪ'tɜːrn] ,
As **your** **ranks** **,** **your** **immortal** **ranks** **,** **return** **,**
作为 你的 排名 , 你的 不朽 排名 , 返回 ,

当你们的队伍，你们不朽的队伍，回归之时

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlz] ,
return **from** **the** **battles** **,**
返回 从 这 战斗 ,

从战场归来，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [jet]
As **the** **muskets** **of** **the** **young** **men** **yet**
作为 这 滑膛枪 的 这 年轻的 男人 然而

就像年轻人的火枪一样

[liːn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
lean **over** **their** **shoulders** **,**
倾斜 超过 他们的 肩膀 ,

俯身靠近他们的肩膀，

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪənɪts] ['brɪslɪŋ] ['oʊvər]
As **I** **look** **on** **the** **bayonets** **bristling** **over**
作为 我 看 在 这 刺刀 竖起的 超过

当我看到刺刀密密麻麻地竖立着时

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
their **shoulders** **,**
他们的 肩膀 ,

他们的肩膀，

[æz; əz] [ðoʊz] ['slæntɪd] ['beɪənɪts] , [hoʊl] ['fɔrists]
As **those** **slanted** **bayonets** **,** **whole** **forests**
作为 那些 倾斜的 刺刀 , 所有的 森林

就像那些倾斜的刺刀，整片森林

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
of **them** **appearing** **in** **the** **distance** **,**
的 他们 出现 在 这 距离 ,

它们出现在远处，

[əˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] , [rɪˈtɜːrnɪŋ]
approach and pass on , returning
方法 和 经过 在 , 返回

接近并传递，返回

['hoʊmwərd] ,
homeward ,
回家 ,

回家，

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['moʊʃ(ə)n] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə]
Moving with steady motion , swaying to
移动 和 稳定的 运动 , 摇晃 到

匀速移动，摇摆

[ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
and fro to the right and left ,
和 弗 到 这 正确的 和 左边 ,

左右来回，

['iːvnli] ['laɪtli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [waɪl]
Evenly lightly rising and falling while
均匀地 轻轻 上升 和 坠落 尽管

均匀轻柔地上升和下降

[ðə; ði][steps] [kiːp] [taɪm] ;
the steps keep time ;
这 步骤 保持 时间 ;

脚步声保持着时间;

['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊərz][aɪ] [nuː] , [ɔːl]['hektɪk] [red] [wʌn]
Spirit of hours I knew , all hectic red one
精神 的 小时 我 知道 , 全部 忙碌的 红色的 一

我所熟知的时光之灵，所有忙碌的红色都属于这一类

[deɪ] , [bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [nekst] [deɪ] ,
day , but pale as death next day ,
天 , 但 苍白 作为 死亡 下一个 天 ,

白天，但第二天脸色苍白如死人。

[tʌtʃ] [maɪ] [maʊθ] [er] [juː; jʊ][dɪˈpɑːrt] , [pres]
Touch my mouth ere you depart , press
触碰 我的 嘴 埃雷 你 离开 , 按

临走前，请轻触我的嘴唇，按压

[maɪ][lɪps][kloʊz] ,
my lips close ,
我的 嘴唇 关闭 ,

我的嘴唇合上了，

[liːv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ] — [bɪˈkwiːð]
Leave me your pulses of rage — bequeath
离开 我 你的 脉冲 的 愤怒 — 遗赠

把你的愤怒脉搏留给我——遗赠

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə][ˌem ˈiː] — [fɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['kɜːənts]
to me — fill me with currents
到 我 — 充满 我 和 电流

对我而言——让我充满电流

[kən'vʌlsɪv] ,
convulsive ,
痉挛 ,

痉挛性的，

[let] [ðem; ðəm] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['blɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
Let them scorch and blister out of my
让 他们 烧焦 和 水疱 出去 的 我的

让他们从我的身体里灼烧起泡吧

['tʃænts] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
chants when you are gone ,
吟唱 什么时候 你 是 已消失 ,

你离开时人们的吟唱，

[let] [ðem; ðəm] [aɪ'dentɪfaɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn]
Let them identify you to the future in
让 他们 确认 你 到 这 未来 在

让他们把你视为未来的希望。

[ðiːz] ['sɔŋz] .
these songs .
这些 歌曲 .

这些歌曲。

['æʃɪz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz]
ASHES OF SOLDIERS
灰烬 的 士兵

士兵的骨灰

['æʃɪz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [saʊθ] [ɔːr] [nɔːrθ] ,
Ashes of soldiers South or North ,
灰烬 的 士兵 南 或者 北 ,

南方或北方士兵的骨灰

[æz; əz] [aɪ] [mjuːz] [ˌretrə'spektɪv] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ]
As I muse retrospective murmuring a
作为 我 沉思 回顾性 淙淙 一个

当我沉思回首往事，喃喃自语时

[tʃænt] [ɪn] [θɔːt] ,
chant in thought ,
呗 在 想法 ,

在心中默念，

[ðə; ði] [wɔːr] ['rezəmeɪz] , [ə'gen] [tuː; tə] [maɪ] [sens]
The war resumes , again to my sense
这 战争 简历 , 再次 到 我的 感觉

在我看来，战争再次爆发了。

[jʊr; jər] [ʃeɪps] ,
your shapes ,
你的 形状 ,

你的形状，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmiz] .
And again the advance of the armies .
和 再次 这 进步 的 这 军队 .

军队再次推进。

['nɔɪzləs] [æz; əz] [mɪsts] [ænd; ənd] ['veɪpəz] ,
Noiseless as mists and vapors ,
无声 作为 薄雾 和 蒸汽 ,

像雾气和蒸汽一样无声，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
From **their** **graves** **in** **the** **trenches**
从 他们的 坟墓 在 这 战壕

从他们战壕里的坟墓

[ə'sendɪŋ] ,
ascending **,**
上升 ,

上升，

[frʌm; frəm] ['semitriz] [ɔ:l] [θru:] [vər'dʒɪniə]
From **cemeteries** **all** **through** **Virginia**
从 墓地 全部 通过 弗吉尼亚州

从弗吉尼亚州各地的墓地

[ænd; ənd] [ˌtenə'si:] ,
and **Tennessee** **,**
和 田纳西州 ,

还有田纳西州，

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [aʊt] [ʌv; əv]
From **every** **point** **of** **the** **compass** **out** **of**
从 每一个 观点 的 这 罗盘 出去 的

从罗盘的各个方向

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [greɪvz; grɑ:vz] ,
the **countless** **graves** **,**
这 无数 坟墓 ,

无数的坟墓，

[ɪn] [wɑ:ftid] [klaʊdz] , [ɪn] ['mɪrɪədz] [lɑ:rdʒ] , [ɔ:r]
In **wafted** **clouds** **,** **in** **myriads** **large** **,** **or**
在 飘散 云 , 在 无数 大的 , 或者

在飘浮的云朵中，在无数巨大的云朵中，或者

[skwɑ:dz][ʌv; əv] [tu:z] [ɔ:r] [θ'ri:z] [ɔ:r]['sɪŋg(ə)l]
squads **of** **twos** **or** **threes** **or** **single**
球队 的 二 或者 三 或者 单身的

两人或三人一组，或单人

[wʌnz] [ðeɪ] [kʌm] ,
ones **they** **come** **,**
一个 他们 来 ,

他们来了之后，

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['gæðər] [raʊnd] [ˌem 'i:] .
And **silently** **gather** **round** **me** **.**
和 默默 收集 圆形的 我 .

静静地围拢在我身边。

[naʊ] [saʊnd] [noʊ] [noʊt] [oʊ] ['trʌmpitəz] ,
Now **sound** **no** **note** **O** **trumpeters** **,**
现在 声音 不 笔记 哦 小号手 ,

号手们，现在不要吹响任何音符！

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['kæv(ə)lri] [pə'reidɪŋ]
Not **at** **the** **head** **of** **my** **cavalry** **parading**
不是 在 这 头 的 我的 骑兵 游行

不在骑兵游行队伍的最前面

[ɑ:n] ['spɪrɪtɪd] ['hɔ:rsɪz] ,
on **spirited** **horses** **,**
在 精神抖擞 马匹 ,

骑着骏马，

[wɪð; wɪθ]['seɪbərz] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd]

With	sabres	drawn	and	glistening	,	and
和	军刀	绘制	和	闪闪发光	,	和

刀剑出鞘，闪闪发光，

['kɑ:rbaɪn] [baɪ][ðer; ðər] [θaɪz] , ([ɑ:] [maɪ]

carbines	by	their	thighs	,	(	ah	my
卡宾枪	经过	他们的	大腿	,	(	啊	我的

大腿上的卡宾枪，（啊，我的）

[breɪv] ['hɔ:smən] !

brave	horsemen	!
勇敢的	骑兵	!

勇敢的骑兵们!

[maɪ] ['hænsəm] [tæn] - [feɪst] ['hɔ:smən] !

My	handsome	tan	-	faced	horsemen	!
我的	英俊的	棕褐色	-	面对	骑兵	!

我英俊的、皮肤黝黑的骑兵们!

[wʌt]

what
什么

什么

[laɪf] , [wʌt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] ,

life	,	what	joy	and	pride	,
生活	,	什么	喜悦	和	自豪	,

生命，多么令人喜悦和自豪!

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['perilz][wɜ:r; wər] [jɔ:rz] .)

With	all	the	perils	were	yours	.	)
和	全部	这	危险	是	你的	.	)

所有风险都由你承担。）

[nɔ:r][ju:; jʊ] ['drʌməz] , ['ni:ðər] [æt; ət] ['revəli]

Nor	you	drummers	,	neither	at	reveille
也不	你	鼓手	,	两者都不	在	起床号

你们这些鼓手，起床号响起的时候也一样。

[æt; ət] [dɑ:n] ,

at	dawn	,
在	黎明	,

黎明时分，

[nɔ:r][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,

Nor	the	long	roll	alarming	the	camp	,
也不	这	长的	卷	令人担忧	这	营	,

也没有引起营地恐慌的长卷声。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mʌfld] [bi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

nor	even	the	muffled	beat	for	a
也不	甚至	这	闷音	打	为了	一个

甚至连微弱的节拍也没有

['beriəl] ,

burial	,
葬礼	,

葬礼，

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] ['drʌməz]

Nothing	from	you	this	time	O	drummers
没有什么	从	你	这	时间	哦	鼓手

这次你们（鼓手们）什么也没带来。

['berɪŋ] [maɪ]['wɔːrlaɪk] [drʌmz] .
bearing **my** **warlike** **drums** **.**
轴承 我的 好战 鼓 .

我带着战鼓。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['mɑːrts][ʌv; əv]
But **aside** **from** **these** **and** **the** **marts** **of**
但 旁边 从 这些 和 这 超市 的

但除了这些以及超市之外.....

[welθ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kraʊdɪd] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
wealth **and** **the** **crowded** **promenade** **,**
财富 和 这 挤 长廊 ,

财富和拥挤的海滨大道，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ['kɒmreɪdz] [kloʊz]
Admitting **around** **me** **comrades** **close**
承认 大约 我 同志们 关闭

承认我周围的同志们很亲近

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ðiː][rest][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ,
unseen **by** **the** **rest** **and** **voiceless** **,**
看不见 经过 这 休息 和 无声 ,

不被其他人看见，也无法发声。

[ðə; ðiː][sleɪn] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv] [ə'gen] , [ðə; ðiː] [dʌst]
The **slain** **elate** **and** **alive** **again** **,** **the** **dust**
这 被杀 欣喜 和 活 再次 , 这 灰尘

死者欣喜若狂，死而复生，化为尘埃。

[ænd; ənd] [də'briː] [ə'laɪv] ,
and **debris** **alive** **,**
和 碎片 活 ,

残骸还活着，

[aɪ] [tʃænt] [ðɪs] [tʃænt] [ʌv; əv][maɪ]['saɪlənt][soʊl][ɪn]
I **chant** **this** **chant** **of** **my** **silent** **soul** **in**
我 呗 这 呗 的 我的 沉默的 灵魂 在

我吟唱着我寂静灵魂的颂歌

[ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ded] ['soʊldʒərz] .
the **name** **of** **all** **dead** **soldiers** **.**
这 姓名 的 全部 死的 士兵 .

所有阵亡士兵的名字。

['feɪsɪz] [soʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [aɪz] , ['veri]
Faces **so** **pale** **with** **wondrous** **eyes** **,** **very**
面孔 所以 苍白 和 奇妙的 眼睛 , 非常

面色苍白，眼神奇妙，非常

[dɪr] , ['gæðər] ['kloʊzər] [jet] ,
dear **,** **gather** **closer** **yet** **,**
亲爱的 , 收集 更近 然而 ,

亲爱的，再靠近些。

[drɔː] [kloʊz] , [bʌt; bət] [spiːk] [nɑːt] .
Draw **close** **,** **but** **speak** **not** **.**
画 关闭 , 但 说话 不是 .

靠近些，但不要说话。

['fæntəmz] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [lɔːst] ,
Phantoms **of** **countless** **lost** **,**
幻影 的 无数 丢失的 ,

无数迷失者的幻影，

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][rest] [ˌhens'fɔːrθ] [bɪ'kʌm]
Invisible **to** **the** **rest** **henceforth** **become**
无形的 到 这 休息 今后 变得

从此以后，对其他人来说，他/她就隐形了。

[maɪ][kəm'pænjənz] ,
my **companions** **,**
我的 同伴 ,

我的同伴们，

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['evər] — ['dezərt][ˌem 'iː][nɑːt] [waɪl] [aɪ]
Follow **me** **ever** **—** **desert** **me** **not** **while** **I**
跟随 我 曾经 — 沙漠 我 不是 尽管 我

永远跟随我——在我……的时候不要抛弃我

[lɪv; laɪv] .
live **.**
居住 .

居住。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sweet **are** **the** **blooming** **cheeks** **of** **the**
甜的 是 这 盛开 脸颊 的 这

甜美的脸颊

['lɪvɪŋ] — [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]
living **—** **sweet** **are** **the** **musical**
活的 — 甜的 是 这 音乐

生活——甜蜜的音乐

['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] ,
voices **sounding** **,**
声音 听起来 ,

人声响起，

[bʌt; bət] [swiːt] , [ɑː] [swiːt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ]
But **sweet** **,** **ah** **sweet** **,** **are** **the** **dead** **with**
但 甜的 , 啊 甜的 , 是 这 死的 和

但死者是甜蜜的，啊，甜蜜的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林肯的回忆(Memories of Lincoln)
第3/3页

[ðer; ðər]['saɪlənt] [aɪz] .
their **silent** **eyes** **.**
他们的 沉默的 眼睛 .

他们沉默的眼神。

['dɪrɪst] ['kɒmreɪdz] , [ɔːl][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [lɔːŋ]
Dearest **comrades** **,** **all** **is** **over** **and** **long**
亲爱的 同志们 , 全部 是 超过 和 长的

亲爱的同志们，一切都结束了，而且结束了很久。

[gɔːn] ,
gone **,**
已消失 ,

走了，

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] — [ænd; ənd] [wʌt] [lʌv] , [oʊ]
But **love** **is** **not** **over** **—** **and** **what** **love** **,** **O**
但 爱 是 不是 超过 — 和 什么 爱 , 哦

但爱并未结束——多么美好的爱，哦

['kɒmreɪdz] !
comrades **!**
同志们 !

同志们!

[pər'fjuːm] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ['raɪzɪŋ] , [ʌp]
Perfume **from** **battle** **-** **fields** **rising** **,** **up**
香水 从 战斗 - 字段 上升 , 向上

战场上的香水味升腾而起

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːtɔɹ] [ɜˊaɪzɪŋ] .
from **the** **fœtor** **arising** **.**
从 这 fœtor 产生 .

从 fœtor 中产生。

[pər'fjuːm] ['ðerfɔːr] [maɪ] [tʃænt] , [oʊ] [lʌv] ,
Perfume **therefore** **my** **chant** **,** **O** **love** **,**
香水 所以 我的 呗 , 哦 爱 ,

因此，请用芬芳来熏香我的歌声，哦，爱啊!

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] ,
immortal **love** **,**
不朽 爱 ,

永恒的爱，

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ɔːl]
Give **me** **to** **bathe** **the** **memories** **of** **all**
给 我 到 洗澡 这 回忆 的 全部

让我沐浴在所有记忆之中

[ded] ['soʊldʒərz] ,
dead **soldiers** **,**
死的 士兵 ,

阵亡士兵

[ʃraʊd] [ðem; ðəm] , [ɪm'bɑːm] [ðem; ðəm] , ['kʌvər] [ðem; ðəm]

Shroud	**them**	**,**	**embalm**	**them**	**,**	**cover**	**them**
裹尸布	他们	,	防腐剂	他们	,	覆盖	他们

裹尸布，防腐处理，覆盖他们

[ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [praɪd] .

all	**over**	**with**	**tender**	**pride**	**.**
全部	超过	和	投标	自豪	.

浑身洋溢着温柔的自豪。

[pər'fjuːm] [ɔːl] — [meɪk] [ɔːl] ['hoʊlsəm] ,

Perfume	**all**	**—**	**make**	**all**	**wholesome**	**,**
香水	全部	—	制作	全部	健康	,

让一切都充满香气——使一切都健康美好，

[meɪk] [ðiːz] ['æʃɪz] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ænd; ənd]

Make	**these**	**ashes**	**to**	**nourish**	**and**
制作	这些	灰烬	到	滋养	和

让这些灰烬滋养和

['blɑːsəm] ,

blossom	**,**
开花	,

开花，

[oʊ] [lʌv] , [sɑːlv] [ɔːl] , ['frʌktəˌfaɪ] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

O	**love**	**,**	**solve**	**all**	**,**	**fructify**	**all**	**with**	**the**
哦	爱	,	解决	全部	,	结实	全部	和	这

哦，爱啊，解决一切，使一切丰硕。

[læst] ['kemɪstri] .

last	**chemistry**	**.**
最后的	化学	.

最后是化学。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɪg'zɔːstlɪs] , [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

Give	**me**	**exhaustless**	**,**	**make**	**me**	**a**
给	我	无排气	,	制作	我	一个

给我无穷无尽的，让我成为一个

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	**,**
喷泉	,

喷泉，

[ðæt] [aɪ] [eks'heɪl] [lʌv] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wer'evər]

That	**I**	**exhale**	**love**	**from**	**me**	**wherever**
那	我	呼气	爱	从	我	无论

我从内心深处呼出爱，无论身在何处

[aɪ] [goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔɪst] [pə'reniəl] [duː] ,

I	**go**	**like**	**a**	**moist**	**perennial**	**dew**	**,**
我	去	喜欢	一个	潮湿	多年生	露	,

我像常年湿润的露珠一样消逝，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ded] ['soʊldʒərz] [saʊθ]

For	**the**	**ashes**	**of**	**all**	**dead**	**soldiers**	**South**
为了	这	灰烬	的	全部	死的	士兵	南

献给所有阵亡南方士兵的骨灰

[ɔːr] [nɔːrθ] .

or	**North**	**.**
或者	北	.

或北面。

['pensɪv] [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] [geɪzɪŋ]
PENSIVE ON HER DEAD GAZING
沉思的 在 她 死的 凝视

沉思着她死去的凝视

['pensɪv] [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] [geɪzɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
Pensive on her dead gazing I heard the
沉思的 在 她 死的 凝视 我 听到 这

我沉思着，凝视着她死寂的目光，听到……

['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Mother of All ,
母亲 的 全部 ,

万物之母

['despərət] [ɑːn][ðə; ði][tɔːrn]['bɑːdɪz] , [ɑːn][ðə; ði]
Desperate on the torn bodies , on the
绝望的 在 这 撕裂 身体 , 在 这

绝望地看着残破的尸体，看着

[fɔːrmz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːldz]
forms covering the battle - fields
表格 覆盖 这 战斗 - 字段

覆盖战场的各种形式

[geɪzɪŋ] ,
gazing ,
凝视 ,

凝视着，

([æz; əz][ðə; ði][læst] [gʌn] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sent]
(As the last gun ceased , but the scent
(作为 这 最后的 枪 停止 , 但 这 香味

（最后一声枪响停止了，但气味依然存在）

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] - [smoʊk] - ,)
of the powder - smoke linger'd ,)
的 这 粉末 - 抽烟 - ,)

火药烟雾久久不散。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l]
As she call'd to her earth with mournful
作为 她 被称为 到 她 地球 和 悲哀

她用哀伤的语气呼唤着大地

[vɔɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] - ,
voice while she stalk'd ,
嗓音 尽管 她 - ,

她跟踪时发出声音，

[əb'zɔːrb][ðem; ðəm] [wel] [oʊ][maɪ] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
Absorb them well O my earth , she cried ,
吸收 他们 出色地 哦 我的 地球 , 她 哭 ,

"大地啊，好好吸收它们吧！"她哭喊道。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [luːz] [nɑːt][maɪ] [sʌnz] ,
I charge you lose not my sons ,
我 收费 你 失去 不是 我的 儿子们 ,

我命令你不要害死我的儿子们，

[luːz] [nɑːt][æn; ən]['ætəm] ,
lose not an atom ,
失去 不是 一个 原子 ,

一个原子都不能损失，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [stri:mz] [əb'zɔ:rb][ðem; ðəm] [wel] , ['teɪkɪŋ]

And	you	streams	absorb	them	well	,	taking
和	你	溪流	吸收	他们	出色地	,	采取

而你们的溪流能很好地吸收它们，吸收

[ðer; ðər] [dɪr] [blʌd] ,

their	dear	blood	,
他们的	亲爱的	血	,

他们珍贵的鲜血，

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['loʊk(ə)l][spɑ:ts] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɛrz] [ðæt]

And	you	local	spots	,	and	you	airs	that
和	你	当地的	地点	,	和	你	播出	那

还有你们当地的景点，以及你们的空气

[swɪm] [ə'bʌv] ['laɪtli] [ɪm'pælpəb(ə)l] ,

swim	above	lightly	impalpable	,
游泳	多于	轻轻	无形的	,

游过轻盈无形的上方，

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] ['esnsɪz] [ʌv; əv][sɔɪl][ænd; ənd] [groʊθ] ,

And	all	you	essences	of	soil	and	growth	,
和	全部	你	精华	的	土壤	和	生长	,

以及你们所有土壤和生长的精华，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][maɪ] ['rɪvəz] - [depθs] ,

and	you	my	rivers	'	depths	,
和	你	我的	河流	-	深度	,

而你，是我河流的深处，

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['maʊnt(ə)n] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz]

And	you	mountain	sides	,	and	the	woods
和	你	山	侧面	,	和	这	树林

还有你们的山坡和森林

[wer] [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrənz] [blʌd]

where	my	dear	children's	blood
在哪里	我的	亲爱的	孩子们的	血

我亲爱的孩子们的鲜血流淌在哪里

['trɪklɪŋ] - ,

trickling	redden'd	,
涓涓细流	-	,

涓涓细流泛红，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tri:z] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ru:ts] [tu:; tə] [bɪ'kwi:ð]

And	you	trees	down	in	your	roots	to	bequeath
和	你	树木	向下	在	你的	根	到	遗赠

而你们这些树木，扎根于大地，传承下去。

[tu:; tə][ɔ:l]['fju:tʃər] [tri:z] .

to	all	future	trees	.
到	全部	未来	树木	.

致所有未来的树木。

[maɪ] [ded] [əb'zɔ:rb][ɔ:r] [saʊθ] [ɔ:r] [nɔ:rθ] — [maɪ]

My	dead	absorb	or	South	or	North	—	my
我的	死的	吸收	或者	南	或者	北	—	我的

我的死吸收或南方或北方——我的

[jʌŋ] [menz]['bɑ:dɪz][əb'zɔ:rb] , [ænd; ənd]

young	men's	bodies	absorb	,	and
年轻的	男士	身体	吸收	,	和

年轻男性的身体会吸收，而且

[ðer; ðər] ['preʃəs] , ['preʃəs] [blʌd] ,
their **precious** **,** **precious** **blood** **,**
他们的 宝贵的 , 宝贵的 血 ,

他们宝贵的鲜血，

[wɪtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli]
Which **holding** **in** **trust** **for** **me** **faithfully**
哪个 保持 在 相信 为了 我 忠实

受托人忠实地为我持有

[bæk] [ə'gen] [gɪv] [ˌem 'iː] ['meni]
back **again** **give** **me** **many**
后退 再次 给 我 许多

再给我很多

[ə; eɪ] [jɪr] [hens] ,
a **year** **hence** **,**
一个 年 因此 ,

一年后，

[ɪn] [ˌʌn'siːn] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs]
In **unseen** **essence** **and** **odor** **of** **surface**
在 看不见 本质 和 气味 的 表面

在表面的无形本质和气味中

[ænd; ənd]
and
和

和

[græs] , ['sentʃəriz] [hens] ,
grass **,** **centuries** **hence** **,**
草 , 几个世纪 因此 ,

几个世纪以后，草地

[ɪn] ['bloʊɪŋ] ['ɛrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] [bæk]
In **blowing** **airs** **from** **the** **fields** **back**
在 吹 播出 从 这 字段 后退

从田野吹来的风

[ə'gen] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['dɑːliŋz] , [gɪv]
again **give** **me** **my** **darlings** **,** **give**
再次 给 我 我的 亲爱的们 , 给

再一次，把我的宝贝们还给我，还给我

[maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hɪroʊz] ,
my **immortal** **heroes** **,**
我的 不朽 英雄 ,

我永垂不朽的英雄们，

[eks'heɪl] [ˌem 'iː] [ðem; ðəm] ['sentʃəriz] [hens] ,
Exhale **me** **them** **centuries** **hence** **,**
呼气 我 他们 几个世纪 因此 ,

让他们在几个世纪后离我而去，

[briːð] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [breθ] , [let] [nɑːt]
breathe **me** **their** **breath** **,** **let** **not**
呼吸 我 他们的 气息 , 让 不是

让我呼吸他们的气息，不要

[æn; ən] ['ætəm] [biː; bi] [lɔːst] ,
an **atom** **be** **lost** **,**
一个 原子 是 丢失的 ,

原子丢失，

[oʊ] ['jɪrz] [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz] !
O **years** **and** **graves** **!**
哦 年 和 坟墓 !

岁月与坟墓啊!

[oʊ] [er] [ænd; ənd] [sɔɪl] !
O **air** **and** **soil** **!**
哦 空气 和 土壤 !

哦，空气和土壤!

[oʊ]
O
哦

哦

[maɪ] [ded] , [æn; ən][ə'roʊmə] [swiːt] !
my **dead** **,** **an** **aroma** **sweet** **!**
我的 死的 , 一个 香气 甜的 !

我的死者，散发着甜美的香气!

[eks'heɪl][ðem; ðəm] [pə'reniəl] [swiːt] [deθ] ,
Exhale **them** **perennial** **sweet** **death** **,**
呼气 他们 多年生 甜的 死亡 ,

将它们吐出，永恒的甜蜜死亡，

['jɪrz] , ['sentʃəriz] [hens] .
years **,** **centuries** **hence** **.**
年 , 几个世纪 因此 .

数年，数百年后。

[kæmps] [ʌv; əv] [griːn]
CAMPS **OF** **GREEN**
营地 的 绿色的

绿色营地

[nɑːt][ə'loʊn] [ðoʊz] [kæmps][ʌv; əv] [waɪt] , [oʊld] ['kɒmreɪdz]
Not **alone** **those** **camps** **of** **white** **,** **old** **comrades**
不是 独自的 那些 营地 的 白色的 , 老的 同志们

不仅仅是那些白人老同志的营地

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] ,
of **the** **wars** **,**
的 这 战争 ,

战争，

[wen] [æz; əz] [ɔrdɚd] ['fɔːrwərd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
When **as** **order'd** **forward** **,** **after** **a** **long**
什么时候 作为 已订购 向前 , 后 一个 长的

按照指示向前推进，经过了很长时间

[mɑːrtʃ] ,
march **,**
行进 ,

行进，

['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] , [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
Footsore **and** **weary** **,** **soon** **as** **the** **light**
脚痛 和 厌倦 , 很快 作为 这 光

脚底酸痛，疲惫不堪，天一亮

['lesənz] [wiː; wi][hɔːlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
lessens **we** **halt** **for** **the** **night** **,**
减少 我们 停止 为了 这 夜晚 ,

我们今晚就住在这里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][soʊ] [fə'tiːgd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gʌn]

Some	of	us	so	fatigued	carrying	the	gun
一些	的	我们	所以	疲劳	携带	这	枪

我们当中有些人扛着枪累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['næpsæk] , ['drɑːpɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn]

and	knapsack	,	dropping	asleep	in
和	背包	,	下降	睡着了	在

背着背包，睡着了

['aʊər; ɑːr] [træks] ,

our	tracks	,
我们的	轨道	,

我们的轨道，

['ʌðər] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tents] , [ænd; ənd]

Others	pitching	the	little	tents	,	and
其他的	投球	这	小的	帐篷	,	和

其他人则在搭起小帐篷，

[ðə; ði]

the
这

这

[fairz] [lɪt] [ʌp] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ,

fires	lit	up	begin	to	sparkle	,
火灾	点燃	向上	开始	到	火花	,

点燃的火焰开始闪烁，

['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv] ['pikits] ['poʊstɪd] [sə'raʊndɪŋ]

Outposts	of	pickets	posted	surrounding
前哨站	的	纠察队	发布	周围

哨兵哨所周围

[ə'lɜːrt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

alert	through	the	dark	,
警报	通过	这	黑暗的	,

黑暗中保持警惕，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['kaʊntərsaɪn] ,

And	a	word	provided	for	countersign	,
和	一个	单词	假如	为了	会签	,

还有一个词用于会签，

['kerf(ə)l] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

careful	for	safety	,
小心	为了	安全	,

为了安全起见，请谨慎行事。

[tɪl] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌməz] [æt; ət] ['deɪbreɪk]

Till	to	the	call	of	the	drummers	at	daybreak
直到	到	这	称呼	的	这	鼓手	在	拂晓

直到黎明时分鼓声响起

['laʊdli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌmz] ,

loudly	beating	the	drums	,
高声	殴打	这	鼓	,

大声敲击着鼓，

[wiː; wi] [raɪz] [ʌp] [rɪfrɛʃd] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp]

We	rise	up	refresh'd	,	the	night	and	sleep
我们	上升	向上	刷新	,	这	夜晚	和	睡觉

我们醒来时神清气爽，夜晚和睡眠。

[pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

pass'd	over	,	and	resume	our	journey	,
通过	超过	,	和	恢复	我们的	旅行	,

越过障碍，继续我们的旅程。

[ɔːr] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .

Or	proceed	to	battle	.
或者	继续	到	战斗	.

或者直接开战。

[loʊ] , [ðə; ði] [kæmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [griːn] ,

Lo	,	the	camps	of	the	tents	of	green	,
洛	,	这	营地	的	这	帐篷	的	绿色的	,

看哪，绿色的帐篷营地，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [kiːp] ['fɪlɪŋ] ,

Which	the	days	of	peace	keep	filling	,
哪个	这	天	的	和平	保持	填充	,

和平的日子不断充满，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] [kiːp] ['fɪlɪŋ] ,

and	the	days	of	war	keep	filling	,
和	这	天	的	战争	保持	填充	,

战争的日子还在不断增加，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['ɑːrmi] , ([ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔrdɚd]

With	a	mystic	army	,	(	is	it	too	order'd
和	一个	神秘	军队	,	(	是	它	也	已订购

拥有一支神秘的军队，（是不是太有秩序了？）

['fɔːrwərd] ?

forward	?
向前	?

向前?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['oʊnli] ['hɔːltɪŋ]

is	it	too	only	halting
是	它	也	仅有的	停止

难道也只是勉强维持吗?

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

一会儿，

[tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [pæs] ['oʊvər] ?)

Till	night	and	sleep	pass	over	?	)
直到	夜晚	和	睡觉	经过	超过	?	)

直到夜幕降临，睡眠消散?

[naʊ] [ɪn] [ðoʊz] [kæmps] [ʌv; əv] [griːn] , [ɪn] [ðer; ðər]

Now	in	those	camps	of	green	,	in	their
现在	在	那些	营地	的	绿色的	,	在	他们的

现在在那些绿色的营地里，在他们的

[tents] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

tents	dotting	the	world	,
帐篷	点缀	这	世界	,

世界各地遍布帐篷，

[ɪn] [ðə; ði] ['perənts] , ['tʃɪldrən] , ['hʌzbəndz] ,

In	the	parents	,	children	,	husbands	,
在	这	父母	,	孩子们	,	丈夫们	,

在父母、子女、丈夫中，

[waɪvz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]
wives **in** **them** **,** **in** **the** **old** **and**
妻子们 在 他们 ， 在 这 老的 和

她们中的妻子，在老妇人中

[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ，

年轻的，

['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['sliːpɪŋ]
Sleeping **under** **the** **sunlight** **,** **sleeping**
睡眠 在下面 这 阳光 ， 睡眠

在阳光下睡觉，睡觉

['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['kɑːntent][ænd; ənd]
under **the** **moonlight** **,** **content** **and**
在下面 这 月光 ， 内容 和

在月光下，满足和

['saɪlənt][ðer; ðər][æt; ət][læst] ,
silent **there** **at** **last** **,**
沉默的 那里 在 最后的 ，

那里终于安静了下来。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['maɪti] ['bɪvuæk] - [fiːld] [ænd; ənd]
Behold **the** **mighty** **bivouac** **-** **field** **and**
看哪 这 强大的 露营 - 场地 和

瞧瞧这片壮丽的露营地！

['weɪtɪŋ] [kæmp][ʌv; əv][ɔːl] ,
waiting **camp** **of** **all** **,**
等待 营 的 全部 ，

所有人的等待营地，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Of **the** **corps** **and** **generals** **all** **,** **and** **the**
的 这 兵团 和 将军们 全部 ， 和 这

所有军团和将领，以及

['prezɪdənt] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz]
President **over** **the** **corps** **and** **generals**
总统 超过 这 兵团 和 将军们

总统统领军团和将军们

[ɔːl] ,
all **,**
全部 ，

全部，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][oʊ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
And **of** **each** **of** **us** **O** **soldiers** **,** **and** **of**
和 的 每个 的 我们 哦 士兵 ， 和 的

我们每个人，哦，士兵们，以及

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ræŋks][wiː; wi]
each **and** **all** **in** **the** **ranks** **we**
每个 和 全部 在 这 排名 我们

我们队伍中的每一个人

[fɔːt] ,
fought **,**
战斗 ，

战斗，

([ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈheɪtrɪd][wiː; wi][ɔːl] , [ɔːl] [miːt] .)

(	There	without	hatred	we	all	,	all	meet	.	)
(	那里	没有	仇恨	我们	全部	,	全部	见面	.	)

（在那里，我们所有人都能毫无仇恨地相遇。）

[fɔːr; fər][ˈprez(ə)ntli][oʊ][ˈsoʊldʒərz] , [wiː; wi] [tuː] [kæmp]

For	presently	O	soldiers	,	we	too	camp
为了	目前	哦	士兵	,	我们	也	营

士兵们，此刻我们也驻扎在这里。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪvuæk] - [kæmps]

in	our	place	in	the	bivouac	-	camps
在	我们的	地方	在	这	露营	-	营地

在我们位于露营地的地方

[ʌv; əv] [griːn] ,

of	green	,
的	绿色的	,

绿色的，

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][prəˈvaɪd][fɔːr; fər][ˈaʊtˌpəʊsts] ,

But	we	need	not	provide	for	outposts	,
但	我们	需要	不是	提供	为了	前哨站	,

但我们无需设立前哨站，

[nɔːr][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] ,

nor	word	for	the	countersign	,
也不	单词	为了	这	会签	,

也不是口令的对应词语，

[nɔːr] [ˈdrʌmər] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

Nor	drummer	to	beat	the	morning
也不	鼓手	到	打	这	早晨

清晨，没有鼓手敲响鼓点。

[drʌm] .

drum	.
鼓	.

鼓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神